

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

М. Я. Оленяк, Р. В. Поворознюк, В. П. Маруніна

**ACADEMIC WRITING:
TRANSLATION-ORIENTED GUIDE
FOR UNIVERSITY STUDENTS**

Навчальний посібник

Київ
Видавництво Ліра-К
2026

УДК 811.111+811.161.2'276.6(075.8+076)
О-53

*Рекомендовано до друку вченою радою ННІ філології
(протокол № 7 від 27 лютого 2026 р.)*

Рецензенти

І. С. Кіркоська – д-р. філол. н., проф., Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара

Д. Є. Ігнатенко – к.філол.н., Донецький національний університет імені Василя Стуса

Л. Л. Славова – д-р. філол. н., проф., Київський національний університет імені Тараса Шевченка

М. О. Возна – к. філол. н., доц., Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Оленяк М. Я., Поворознюк Р. В., Маруніна В. П.

О-53 Academic writing: Translation-oriented guide for university students: навч. посібн. / М. Я. Оленяк, Р. В. Поворознюк, В. П. Маруніна. – Київ: Видавництво Ліра-К, 2026. – 132 с.
ISBN 978-617-8936-02-0

Посібник містить теоретичний матеріал, котрий супроводжується завданнями для самоконтролю та практичними вправами. Його призначено для студентів філологічних спеціальностей, які розвивають навички академічного письма.

УДК 811.111+811.161.2'276.6(075.8+076)

ISBN 978-617-8936-02-0

© Оленяк М. Я., Поворознюк Р. В.,
Маруніна В. П. 2026

© Київський національний університет
імені Т. Шевченка, 2026

© Видавництво Ліра-К, 2026

ПЕРЕДМОВА

Цей посібник покликаний сформувати у студентів філологічних та перекладацьких спеціальностей цілісне уявлення про академічне письмо як ключову складову наукової комунікації. Особливістю запропонованого курсу є зіставний підхід, що дозволяє одночасно вивчати прикметні ознаки академічного стилю англійською та українською мовами.

Зміст посібника охоплює основні жанри академічного письма, його структурні, лексичні та граматичні характеристики, а також навички критичного читання, роботи з джерелами, побудови аргументації та торкається питань академічної доброчесності. Усі теоретичні блоки супроводжуються паралельними прикладами англійською та українською мовами, що дає змогу простежити як спільні риси академічного дискурсу, так і відмінності, зумовлені лінгвальними особливостями.

Посібник містить розділи, присвячені написанню наукової статті, академічному листуванню, підготовці академічної доповіді та публічної презентації, а також вправи й аналітичні завдання, сформовані на основі реальних академічних текстів. Така структура сприяє як поступовому формуванню академічної компетентності, так і розвитку перекладацького чуття при роботі з фаховими текстами.

Особливістю посібника є його організація у вигляді питань і відповідей на них, що значно полегшує користування матеріалом, допомагає швидко орієнтуватися в темах і сприяє глибшому засвоєнню знань.

Курс розрахований на студентів бакалаврату й магістратури, і всіх, хто прагне оволодіти нормами академічного письма та навчитись усвідомлено порівнювати й створювати академічні тексти українською та англійською мовами.

З найкращими побажаннями успішного навчання,
Автори

CONTENTS

Part 1: Introduction to Academic Writing

Why Does Academic Writing Matter?	6
What Are the Features of Academic Writing?	9
What Different Forms Can Academic Writing Take?	12
What Sources Should Students Use to Write their theses?	14
How to Read Academic Texts?	16
Comprehension Questions for Part 1	20
Exercises for Part 1	22

Part 2: Language Skills Development

What Are the Characteristics of Academic Vocabulary?	32
What Languages do Borrowings in Academic Writing Mostly Come From?	32
Why Are Latin Expressions Commonly Used in English and Ukrainian Academic Texts?	33
Can Phraseological Units and Idioms be Used in Academic Writing?	34
What Makes the Text Smooth and Logically Unified?	35
What Part of Speech (Except Nouns) Might Be Considered More Important in Academic Writing than in Other Genres?	41
Types of Reporting Verbs by Meaning.....	41
Strength of Reporting Verbs	43
What Personal Pronoun Should be Used to Represent the Author of the Academic Paper: I or We?	44
What are the Grammatical Nuances in Academic Writing?	45
How to Avoid Criticism in Academic Writing?	47
What are the Tools for Objective Writing?	48
Comprehension Questions for Part 2	50
Exercises for Part 2	51

Part 3: Writing a Research Paper

Are there Typical Characteristics for Research in Translation Studies?	68
What Possible Research Areas Could You Define in Translation Studies?	70

Does One Need to Have Exceptional Literary Abilities to Write a Journal Article?	70
What Are the Most Frequent Reasons Research Papers Get Criticised For?	71
What Elements Should a Journal Article Consist of?	71
What Are the Core Elements of Paragraph Construc-tion?	84
Do People Steal in Academic World?	86
How to Paraphrase the Source?	86
How to Quote the Source?	87
What Citations Should be Included in Reference List?	87
Comprehension Questions for Part 3	87
Exercises for Part 3	88

Part 4: Academic Correspondence

Why is Academic Correspondence Important?	101
How do I Write to My Supervisor?	102
How do I Write to Journal Editors?	105
How do I Respond to Reviewers?	106
Is It Appropriate to Address a Researcher?	107
Comprehension Questions for Part 4	108
Exercises for Part 4	109

Part 5: Academic Report and Presentation

How Long Should the Report Be?	112
What Slides Should Be?	113
Is Having a Lot of Questions a Good or Bad Sign?	113
Checklist for Assessing an Academic Report.....	114
Checklist for Assessing a thesis Presentation	114
Comprehension Questions for Part 5	116
Exercises for Part 5	116
Self-check Test	118
Answer Key	126
References	127
Glossary	129

Part 1:

INTRODUCTION TO ACADEMIC WRITING

➤ Why Does Academic Writing Matter?

To truly understand somebody, you need to speak their language. This means learning how members of a certain community read, write, talk, think, solve problems, and do research. Their specific ways of using language are what shape the core ideas, how they convince others, how they interpret things, and what knowledge is considered important. So, becoming a master in a subject means becoming fluent in the way its community communicates.

Think of different social groups as communities with their own special vocabulary, categories, and ways of doing things. Just like how societies have different languages, these communities have their own ways of talking about their field and figuring things out.



Think about the different groups you interact with regularly, like hobbies, work, or social circles. How active are you in each one? To see how these groups connect, try drawing yourself in the middle of a diagram and then linking the groups around you based on how much you participate.

The more we communicate, the more we settle into comfortable ways of talking and writing. We get better at these styles by using them often, figuring out what works best for different situations, and learning how to express ourselves clearly. Imagine different communication situations as problems you need to solve (e.g., confessing to someone about something, demanding a refund for a faulty product you bought, or lecturing your niece on the dangers of early pregnancy). Would you structure your text in the same way? Would you use the same constructions? Would you rely on the same imagery?

Genres are like tools you can use with language to address these situations effectively. They're basically categories of writing that share common features because writers in a particular field tend to use language in similar ways for similar purposes. People who are familiar with a genre

can easily recognize its features and use them to understand and create texts within that genre. This is because communication relies on shared expectations. Think of it like having a toolbox in your head – a “schema” – filled with all the different communication tools you’ve collected over time. This toolbox holds knowledge about how texts are structured, about different types of writing, how to use them in the right situations, and what kind of message each one sends.

This course aims to discuss how to communicate within the academic community, including reading, writing, speaking, problem-solving, and conducting research. Mastering this knowledge will enable you to become a full-fledged member of our academic community. For this purpose, it is essential to understand the differences between the language you use in your research and that used in other social groups with which you interact.

The vocabulary of general English and academic English, as well as general Ukrainian and academic Ukrainian, serves different purposes and audiences. While general English and Ukrainian aim for simplicity and broad comprehension, academic language strives for precision, formality, and specificity.



Consider these two sets of examples: Make a list of differences that you can identify in terms of vocabulary, sentence structure, purpose and audience, formality and tone?

№	Set 1	Set 2
English		
1	The research looks into various kinds of energy.	The study investigates various types of energy sources, particularly renewable ones.
2	People think climate change is a big problem.	A growing body of literature suggests that climate change poses significant environmental challenges.
3	The results showed that kids who read more do better in school.	The findings indicate that increased reading frequency among children correlates positively with academic performance.

Ukrainian		
1	Тут йдеться про способи вирішення конфліктів у групі і про те, які з них нормальні.	Дослідження розглядає механізми врегулювання конфліктів у групових динаміках та їх вплив на продуктивність.
2	Вони розповідають про різні види комунікацій і в що це все може вилитися.	Стаття досліджує специфіку різних видів комунікаційних стратегій та їх ефективність у міжкультурних контекстах.
3	Вчені кажуть, що іноземні мови можна порівняльному викладати, бажано взаємодіяти з учнями і уникати театру одного актора.	Дослідження зосереджується на порівняльному аналізі педагогічних методик у викладанні іноземних мов, зокрема ефективності інтерактивних технологій.

Academic writing refers to the style of writing used to share ideas, findings, and research within the academic community. It generally falls into two categories: student academic writing and expert academic writing. These two types vary in their goals, intended readers, and subject matter.

Student academic writing is commonly assigned as part of university coursework or as preparation for higher education. It is typically directed at lecturers or professors and is intended to showcase the student's understanding. In contrast, expert academic writing is produced for scholarly publication in journals or books, targeting an audience of fellow specialists in the field and aiming to advance knowledge.

Despite their differences in purpose and audience, both forms are held to the same standards. This is much like learning to play a musical instrument – whether you're a beginner or a concert performer, you're expected to follow the same notes and rhythm. In the same way, student writers are expected to meet the same academic conventions as professional scholars.

➤ What Are the Features of Academic Writing?

1. Structured

Academic writing must be clearly organized to help readers understand the main points or arguments. The specific structure often varies based on the type of text. For instance, a case study might be arranged with background information, analysis, and recommendations, while a research article may follow a format including abstract, introduction, methodology, results, and conclusion. Other academic formats, such as bibliographies, conference papers, etc. also follow distinct structural patterns.

Effective academic writing is both coherent – ensuring ideas progress logically – and cohesive – using linking devices and reference words to connect parts smoothly. It also demands clear direction and thoughtful organization. Just as a chef plans a recipe before cooking, an academic writer must carefully plan the structure before writing begins.

2. Evidenced

Opinions and arguments in academic writing must be supported by evidence such as facts, reasons, examples, statistics, and citations. In-text citations are a key feature, and the ability to cite and reference correctly is a vital skill for any academic writer.

According to recent studies, climate change has accelerated in the last two decades (Smith, 2021).

Як зазначає І. Франко (1899), українська фольклорна традиція має витoki в дохристиянських обрядах.

3. Critical

Academic writing goes beyond simply presenting facts; it calls for thoughtful analysis and critical assessment. Writers are expected to evaluate the information carefully and make well-reasoned decisions about what to include. In some cases, this may involve choosing to exclude certain sources altogether. To write critically, one must have a strong grasp of the subject matter, which can only be achieved through in-depth research.

Although the results support the hypothesis, the small sample size limits the reliability of the findings.

Хоча гіпотеза підтверджується результатами, невелика вибірка обмежує надійність висновків.

4. Precise

Academic writing should employ precise and clear language to ensure that readers can easily grasp the ideas being presented. This frequently involves using terminology specific to a particular field or discipline. When these terms are not commonly understood, it may be necessary to explain them – particularly in student writing, where showing comprehension is essential.

The experiment measured photoluminescence under varying temperatures.

Дослідження аналізує феномен інтертекстуальності у прозі Лесі Українки.

5. Balanced

Academic writing should reflect a balanced viewpoint by acknowledging different perspectives and steering clear of bias. Writers need to indicate the degree of certainty behind their claims, often by using hedging (such as “*it appears that*”) or boosting (such as “*the findings strongly support*”). Striking this balance helps convey arguments with the right level of caution or conviction.

5.1. hedging:

The evidence suggests that social media may influence attention span.

Можна припустити, що освітня реформа може вплинути на рівень академічної успішності.

5.2. boosting:

The data clearly demonstrates a correlation between screen time and sleep quality.

Результати безсумнівно свідчать про вплив мовної політики на ідентичність.

6. Objective

The focus in academic writing should be on the ideas and evidence presented, rather than on the author. To maintain objectivity, writers often use passive voice and impersonal expressions (for example, “*It is evident that...*”). This approach helps move attention away from personal views and towards evidence-supported arguments.

The data were analyzed using a qualitative approach. It can be concluded that the intervention was effective.

Дані було проаналізовано за допомогою якісного методу. Можна зробити висновок, що запропонований підхід є ефективним.

7. Formal

Academic writing generally adopts a more formal tone compared to everyday language. It tends to use more complex sentence structures and avoids contractions and informal phrases. For example, saying “this is not the case” is favored over “this isn’t the case.” Writers often rely on specialized academic vocabulary and collocations, like those found in the Academic Word List (AWL) or Academic Collocation List (ACL). For instance, “a significant number of reasons” sounds more formal than “lots of reasons,” and “considerable variation” is preferred to “changed a lot.”

“Lots of people think...” → “A significant number of individuals believe...”

“Changed a lot” → “Underwent considerable variation”

“Дуже багато людей думають...” → “Значна кількість респондентів вважає...”

“Умови дуже змінилися” → “Спостерігалася суттєва зміна умов”

To summarise, we can identify the following core differences between general language and academic language:

Thus, to be a full-fledged academic, you must master certain speaking and writing skills, which is possible only through extensive reading. Reading widely in academic materials is essential for several reasons. It will help you acquire specialized language, master complex sentence structures, and develop the ability to construct sophisticated arguments. By regularly engaging with academic texts, you will be able to improve your vocabulary, writing style, and critical thinking skills.

Criteria	General language	Academic language
1. Vocabulary		
Common words and phrases	✓	
Technical and subject-specific terms		✓
2. Tone and style		
Slang and idioms	✓	
Formal tone and style		✓
3. Sentence structure		
Simpler sentence structures	✓	
Complex sentence structures		✓
4. Purpose and audience		
Everyday topics	✓	
Abstract concepts and theoretical terms		✓

➤ What Different Forms Can Academic Writing Take?

Understanding the diverse nature of academic writing is crucial. Different academic fields and genres have distinct writing conventions. To write effectively, it is important to be familiar with these differences and to adapt your writing style accordingly. Reading widely is **THE ONLY WAY TO DEVELOP THE ANALYTICAL SKILLS** needed to evaluate and incorporate information from various sources into your own work.

Academic texts can be classified into several kinds and genres based on their purpose, structure, and content. Here are the most common ones:

a) *Research articles* (наукова стаття/оригінальна дослідницька стаття)

– *Empirical Research Article* (емпірична наукова стаття): Presents original research findings based on data collected through experiments, surveys, or observations.

– *Review Article* (оглядова стаття): Summarizes and analyses the existing research on a particular topic, often identifying gaps and suggesting future research directions.

– *Theoretical Article* (теоретична стаття): Discusses new theories or refine existing theories based on a synthesis of current knowledge.

Research articles are published in academic journals (наукові журнали).

b) *Books and Book Chapters* (збірники та розділи в збірниках наукових праць)

- *Monograph* (монографія): Comprehensive work on a single subject or a specific aspect of a subject, often authored by a single expert.

- *Edited volume* (колективний збірник наукових праць): Collection of chapters written by different authors on a common theme, compiled and edited by one or more editors.

- *Textbook* (посібник/підручник): Educational book designed for students, covering the fundamentals of a subject systematically.

c) *Conference Papers* (тези конференцій)

- *Presentations of research findings* or theoretical developments at academic conferences. These can be published in conference proceedings (матеріали конференції).

- *Dissertations and Theses* (дисертації та кваліфікаційні роботи)

- *PhD Dissertation* (дисертація на здобуття наукового ступеня доктора філософії): Extensive research project completed as part of a doctoral degree, presenting original research and contributing new knowledge to the field.

- *Bachelor's/Master's Theses* (кваліфікаційна робота на здобуття наукового ступеня «Бакалавр»/«Магістр»): Similar to dissertation but typically less extensive, completed as part of a master's degree.

d) *Essays* (есе)

- *Analytical essay* (аналітичне есе): Breaks down and analyses a particular issue or argument.

- *Argumentative essay* (аргументативне есе): Takes a stance on a particular issue and argues for it using evidence and reasoning.

- *Descriptive essay* (описове есе): Describes a particular subject, process, or phenomenon in detail.

e) *Academic report* (наукова доповідь)

- It is a structured speech that presents research findings, analyses, and discussions on a particular topic. It is commonly used to communicate the results of research.

Each of these types and genres has its own conventions, style, and expectations, which are important to understand for effective academic writing and reading.

➤ What Sources Should Students Use to Write Their Theses?

Note that the list provided above does not include blogs, Wikipedia, popular articles, or teacher's notes, and this omission is deliberate. While these sources may be helpful for gaining initial understanding and context, they are not considered reliable academic sources. Academic sources typically undergo a peer review process, during which experts in the field evaluate the content for accuracy, validity, and quality. Blogs, Wikipedia articles, popular articles, and teacher's notes usually do not undergo such scrutiny. Furthermore, I would not recommend relying on Master's theses (or reports based on them) for developing your academic speech skills, as not all of them meet high standards.

To safeguard the integrity of your research, it is essential to USE ONLY TRUSTWORTHY SOURCES. Academic papers published in peer-reviewed journals are rigorously examined by experts to ensure accuracy and reliability. These papers will provide a strong foundation for your research. Unfortunately, malpractice can be encountered in academic circles too.



Consider the following text from “The Economist” (May 30th 2020) and answer the questions given below the text:

How To Spot Dodgy Academic Journals

Missing back issues and speedy promised publication times are red flags.

AS COVID-19 spreads, scientists are racing to study it. Although journals have tried to speed up peer review, many authors bypass it altogether by uploading working papers to preprint sites. Flimsy findings can then travel as fast as the virus.

Most scholars who share preprints are doing their best to make vital discoveries. However, some authors seek to pad thin résumés by publishing underwhelming, repetitive or fake research. As safeguards are relaxed, journalists and governments need to be on high alert to spot such studies.

These articles mostly appear in “predatory” journals, which make use of the popular “open-access” model – charging fees to authors, rather than to readers – to publish any old tosh for money. According to Cabells, a firm that maintains a blacklist of such journals in English, some 1,000 existed in 2010. Today there are at least 13,000.

Some scammers are careless. Mike Daube, a professor of public health, got his dog onto seven journals’ boards. Cabells uses 65 criteria to spot wilier frauds. “Severe” infractions, such as missing back issues, lead straight to blacklisting. Lesser ones, like poor spelling or offers of speedy publication, set off further investigation.

Journals’ fields offer few clues. The mix of topics is similar on Cabells’ whitelist, of 16,000 reliable journals, and its blacklist. On both, a third of titles relate to health.

Geography is more revealing. Cabells lists only a few reliable Nigerian journals, but 1,100 predatory ones. India’s figures are 300 and 4,400. Another 5,800 blacklisted titles claim to be based in Europe or North America but do not provide evidence, such as a valid address. The authors of these papers are often from developing countries, but Western academics have been caught red-handed as well. Many scholars claim to have been duped into using such journals.

The average predatory journal publishes about 50 articles a year, less than half the output of a reliable title, according to Bo-Christer Björk of the Hanken School of Economics in Helsinki. And 60% of papers in such journals receive no future citations, compared with 10% of those in credible ones. Still, that leaves 250,000 questionable articles per year that do get cited.

Cabells’ guidelines will only start to catch dodgy studies on covid-19 once they appear in predatory journals. But the fact that so many “scholars” use such outlets means that working papers on the disease should face extra-thorough scrutiny.

Answer the following questions:

1. What are the main characteristics of predatory journals as described in the article?
2. List at least three red flags mentioned in the article that can indicate a journal may be predatory.
3. According to Cabells' guidelines mentioned in the article, what criteria should be used to identify predatory journals?
4. What are the potential risks associated with using research from predatory journals?
5. Why is it important for journalists and governments to be alert to the presence of predatory journals, according to the article?

➤ **How to Read Academic Texts?**

More often than not, the first step an inexperienced student takes when starting their paper is to create a Word file, open it, and realize they have no idea what to write. They might spend hours sitting in front of the blank page, typing a few words, and then deleting them repeatedly, thinking they are not cut out for research, until they decide to ask their supervisor what they are supposed to start with. This happens because they have chosen the wrong approach to working on their research.

To craft strong arguments, you must first learn to analyse the work of others. Most academic writing involves examining what others have written on a topic. To develop your own ideas, you need to carefully study these sources and think critically about them. This means going beyond simply gathering information; it's about understanding how an author builds their argument and uses evidence.

INSTEAD OF JUST LOOKING FOR FACTS, FOCUS ON HOW THE AUTHOR THINKS AND STRUCTURES THE IDEAS. This skill is essential for developing your own academic voice and this is the key principle of critical reading and thinking.

Critical reading of academic texts involves a thoughtful and analytical approach to understanding and evaluating the content. Here are some strategies to enhance your critical reading skills:

a) *Preview the text:* Skim the text to get an overview. Look at headings, subheadings, abstract, and conclusions to get a sense of the structure and main points.

b) *Understand the purpose:* Identify the main purpose of the text. Why was it written? What is the author trying to convey or argue?

c) *Question the text:* Ask questions as you read. What is the main argument? What evidence does the author provide? Are there any assumptions? How does this text fit into the larger field of study?

d) *Evaluate the evidence:* Assess the quality and relevance of the evidence provided. Is it convincing? Are there any gaps or weaknesses in the argument?

e) *Analyse the structure:* Pay attention to how the text is organized. How does the structure support the argument? Are the ideas logically connected?

f) *Take notes:* Annotate the text as you read. Highlight key points, make notes in the margins, and summarize sections in your own words.

g) *Reflect and synthesize:* Reflect on what you've read and how it fits into your existing knowledge. How does it compare to other texts on the same topic? What new insights have you gained?

h) *Discuss with others:* Engage in discussions with peers or mentors about the text. This can help deepen your understanding and provide different perspectives.

i) *Be sceptical:* Don't accept information at face value. Always question and critically evaluate the content.

j) *Look for contradictions:* Identify any contradictions or inconsistencies in the text. How does the author address these?



Read the following fragment of an academic paper draft, paying special attention to how well the arguments are supported, the clarity of the writing, the effectiveness of the methodology, and the validity of the statements. What are your observations? Finally, suggest improvements that would enhance the quality of the paper.

Поняття «сленг» має походження від англійського слова «slang» – що означає «жаргон». Починаючи з середини XVIII століття, термін «сленг» вживався для позначення «лексики злочинців та безпритульних», а з XIX століття поширювався на жаргон будь-якої професійної чи соціальної групи.

Саме слово «сленг» (англ. SLANG) складається зі скорочень слів «Sub» і «LANGuage», що робить його мовою, що використовується обмеженим колом людей. Дослідники не досягли консенсусу щодо чіткого визначення цього явища.

О. М. Медвідь вказує на те, що «сленг» можна розглядати як «відносно стійкий, широко використовуваний, стилістично маркований (знижений) лексичний шар (іменники, прикметники і дієслова, що позначають побутові предмети, процеси і ознаки), який є складовою частиною експресивного мовлення, включаючи літературну мову, і має варіативність по джерелам, близькість до літературного стандарту та пейоративний вираз» [10].

І. В. Онущанич та М. В. Штогрин розглядають сленг як «1) варіант мовлення в межах професійного спілкування; 2) елементи цього мовлення, що відображають особливості певної професійної або соціальної групи та, проникаючи в загальномовне спілкування, отримують специфічне емоційно-експресивне забарвлення» [13].

У академічному словнику української мови наведено наступні визначення сленгу: 1. «Розмовний спосіб вираження професійних понять; жаргон». 2. «Слова чи вирази, що характеризують мовлення осіб певних професійних або соціальних груп і, проникаючи у загальне мовлення, набувають виразного емоційного відтінку» [16].

У сучасних умовах значення терміну «сленг» фактично зберігається на тому ж рівні, що й у XIX столітті. У лінгвістиці сленг часто розглядається як протилежність літературній нормі [6]. Проте варто розглядати сленг як складний лінгвістичний феномен, що поширюється відповідно до різних соціальних, вікових та територіальних рамок [15]. Сучасне суспільство є надзвичайно мобільною системою, що включає безліч

субкультурних формувань. У кожної з них є власна лексика, характерний сленг, що робить очевидним те, що лексика однієї групи не залишається закритою чи відокремленою. Як наслідок, сленгова лексика стає неодмінною складовою кожного життя, взаємодіючи з так званою «літературною» мовою. Найбільш поширеним серед них є, безумовно, молодіжний сленг.

Молодіжний сленг – це надзвичайно цікаве явище в лінгвістиці, яке виходить за межі лише вікових, соціальних і часових обмежень. Утворення та існування цієї особливої лексики обумовлені складними соціально-демографічними контекстами, які включають в себе етапи перехідного періоду в житті, процеси особистісного розвитку та вирішення низки життєвих протиріч.

Найважливішою рисою молодіжного сленгу є його постійна еволюція та здатність адаптуватися до змін у суспільстві, технологіях та культурних тенденціях. Він відображає молодіжну культуру, моду, тенденції та соціальні уявлення, що постійно змінюються.

Існує багато різних типів англomовного молодіжного сленгу, деякі з найпоширеніших:

1. Римований сленг Кокні (Cockney rhyming slang)

Римований сленг Кокні – це цікавий феномен англійської мови, що сягає корінням у 19 століття. Він виник у середовищі робітничого класу лондонського Іст-Енду, звідки й походить його назва «Кокні».

Цей сленг використовує багатослівні фрази для заміни слів, де друге слово фрази римується з оригінальним словом. Наприклад, «apples and pears» може використовуватися замість «stairs», а «trouble and strife» – замість «wife».

2. Повсякденний сленг (Everyday slang)

«Everyday slang» або «повсякденний сленг» в українській мові представляє собою невимушені вислови, фрази та вирази, які широко використовуються в повсякденному спілкуванні. Цей вид сленгу характеризується веселим тоном, використанням виразів та слів, що відображають національний колорит, а також використовується для вираження емоцій та почуттів. Цей тип

сленгу часто використовується в неформальних розмовах, в соціальних мережах, а також у повсякденних ситуаціях.

3. Інтернет-сленг (Internet & Text Slang)

Інтернет-сленг зародився в ранні роки онлайн-спілкування, коли користувачі BBS (дошок оголошень) та IRC (чат-кімнат) шукали способи економити час та символи. З часом сленг еволюціонував, щоб відобразити нові технології, онлайн-культуру та тренди.

Інтернет-сленг має значний вплив на англійську мову. Деякі сленгові слова та аббревіатури з часом переходять в стандартну мову. Наприклад, «LOL» та «OMG» тепер використовуються в неформальних письмових та усних розмовах людьми різного віку та соціального статусу.

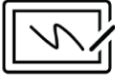


Comprehension questions:

1. How does learning the language of a specific community contribute to understanding its core ideas and ways of thinking?
2. Why is it important to become fluent in the communication style of a particular academic community?
3. What are genres, and how do they function as tools for addressing different communication situations in academic writing?
4. How does familiarity with a genre help in recognizing and creating texts within that genre?
5. Why is extensive reading essential for mastering the specialized language and writing skills required in academic fields?
6. How does the vocabulary and purpose of general English differ from academic English? What are the different kinds and genres of academic texts, and what are their specific purposes and conventions?
7. Why is it important to adapt your writing style according to the conventions of different academic fields and genres?
8. What criteria should be used to determine whether a source is trustworthy for academic research?
9. Why are blogs, Wikipedia articles, and popular articles not considered reliable academic sources?

10. What are the potential risks of relying on non-peer-reviewed sources for academic research?
11. What strategies can you use to ensure that your research is based on trustworthy and reliable sources?
12. How can you apply critical thinking to evaluate the quality and relevance of academic texts you encounter?
13. Why is it important to focus on how an author builds the argument and uses evidence, rather than just gathering facts?
14. What should you look for during the preview to understand the main points of the text?
15. How can understanding the author's intent influence your evaluation of the text?
16. What types of questions should you ask while reading an academic text?
17. Why is it important to pay attention to the organization of a text?
18. How can highlighting key points and summarizing sections in your own words aid in comprehension and analysis?
19. How can reflecting on a text and comparing it to other sources enhance your understanding?
20. What are some benefits of engaging in discussions about academic texts?
21. Why is it important to question information rather than accepting it at face value?
22. What are some common signs of unreliable information that you should be aware of?

Follow-up exercises.



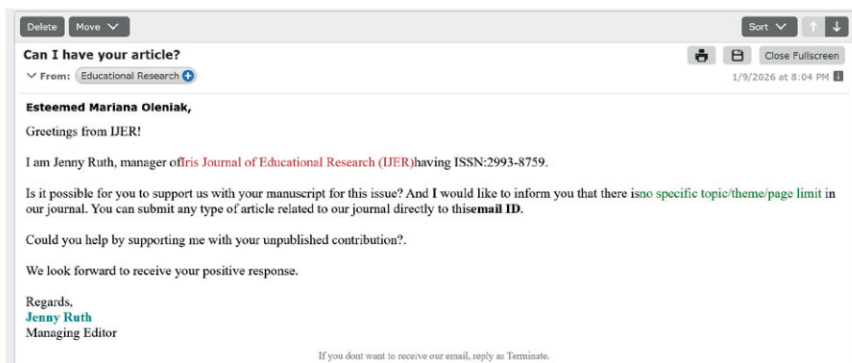
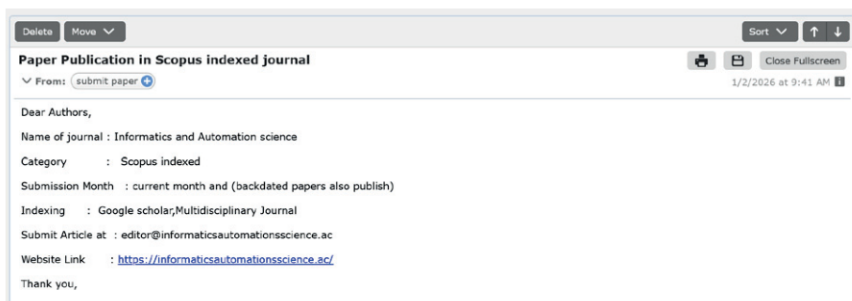
Exercise 1. Match the numbers to the letters:

1. Summarizes and analyses the existing research on a particular topic, often identifying gaps and suggesting future research directions.	A. Empirical Research Article
2. Presents original research findings based on data collected through experiments, surveys, or observations.	B. Review Article
3. Comprehensive work on a single subject or a specific aspect of a subject, often authored by a single expert.	C. Theoretical Article
4. Discusses new theories or refines existing theories based on a synthesis of current knowledge.	D. Monograph
5. Presentations of research findings or theoretical developments at academic conferences.	E. Edited volume
6. Collection of chapters written by different authors on a common theme, compiled and edited by one or more editors.	F. Conference Papers
7. Extensive research project completed as part of a doctoral degree, presenting original research and contributing new knowledge to the field.	G. PhD Dissertation
8. Breaks down and analyses a particular issue or argument.	H. Bachelor's/ Master's Theses
9. Takes a stance on a particular issue and argues for it using evidence and reasoning.	I. Analytical essay
10. Similar to a dissertation but typically less extensive, completed as part of a master's degree.	J. Argumentative essay
11. Comprehensive surveys of existing literature on a specific topic, summarizing, analysing, and synthesizing previous research findings.	K. Descriptive essay
12. Describes a particular subject, process, or phenomenon in detail.	L. Literature reviews

Exercise 2. Mark the following statements as true or false.

1. e.g. Academic English is a boring subject. F
2. Different social groups as communities don't have their own ways of talking if they speak one language.
3. The vocabulary of general and academic language serves different purposes and audiences.
4. Academic language can occasionally employ idioms.
5. There are three academic genres.
6. Research articles are published in magazines.
7. PhD is deciphered as 'doctor of philosophy' and is awarded to philosophers.
8. Edited volume is a collection of chapters written by different authors on a common theme, compiled and edited by one or more editors.
9. Conference Papers are published in conference journals.
10. To write a good research paper one should look for the information from all available sources
11. Published academic texts are flawless.
12. When one reads academic texts, one should focus on how the author thinks and structures the ideas instead of just looking for information.
13. Asking questions will enhance critical thinking.
14. Academic texts cannot be questioned.
15. There can be contradictions in academic texts.

Exercise 3. Here are two emails received from two different journals inviting the author to submit a paper. Judging by the information they contain, what can you say about the journals' credibility? Why?



Exercise 4. Fill in the gaps.

Mastering the Language of Academia

To truly (1) _____ in a field, one must become (2) _____ in its unique language. (3) _____ community functions as distinct territory, with its own vocabulary, (4) _____, and problem-solving approaches. Understanding these nuances is crucial for (5) _____ communication and (6) _____ thinking. Academic texts exist in the various (7) _____ of writing, from (8) _____ articles and book (9) _____ to essays and dissertations. Each genre serves a specific purpose and (10) _____ to particular conventions.

Effective academic writing requires a deep understanding of the (11) _____ audience. To adapt writing (12) _____, it is imperative to engage in (13) _____ reading across various genres and disciplines. This practice not only (14) _____ knowledge but also (15) _____ critical analysis (16) _____.

While popular sources can provide (17) _____ insights, the bedrock of academic research lies in (18) _____ journals. These publications undergo (19) _____ scrutiny, ensuring the reliability and (20) _____ of the presented information.

(21) _____ is the cornerstone of academic success. It involves more than simply absorbing (22) _____; it entails (23) _____ an author's arguments, (24) _____ evidence, and understanding the underlying thought processes. By focusing on (25) _____ ideas are structured and connected, readers develop the ability to think (26) _____ and construct their own well-supported arguments.

To (27) _____ critical reading skills, employ strategies such as (28) _____ the text, identifying the author's purpose, (29) _____ the content, assessing (30) _____, analysing structure, taking notes, reflecting on the material, (31) _____ with peers, maintaining a (32) _____ mindset, and identifying (33) _____.

Exercise 5. Study the summary of V. Masanovets's PhD dissertation (scan the QR code to access the document; or if the QR code does not work, find the document online). Based on the English academic writing style criteria discussed in class, analyse the text and identify the corresponding criteria in Ukrainian. Make a list of them. If any questions arise, don't hesitate to note them down for us to discuss in the classroom.



Exercise 6. Analyse the argument in Eugene Nida's theory of dynamic equivalence versus formal equivalence (scan the QR code to access the document; or if the QR code does not work, find the document online).



While doing that, answer the following questions:

1. What are the main premises of Eugene Nida's dynamic equivalence theory? How does Nida justify the importance of achieving dynamic equivalence over formal equivalence?
2. In what ways does Nida's concept of formal equivalence differ from dynamic equivalence? Can you identify examples where formal

equivalence might be more appropriate than dynamic equivalence in translation?

3. How does Nida support his argument for the priority of receptor response in translation? What evidence does he provide to show that the receptor's understanding and experience are crucial in translation?

4. What logical connections can you identify between Nida's premises and his conclusions about translation equivalence? Are there any gaps or assumptions in his argument that need further examination?

5. How does Nida address potential counterarguments to his theory of dynamic equivalence? Does he effectively refute these counterarguments, or are there weaknesses in his responses?

6. What role does cultural context play in Nida's argument for dynamic equivalence? How does he argue that dynamic equivalence better captures cultural nuances compared to formal equivalence?

7. How does Nida's use of examples and case studies strengthen or weaken his argument for dynamic equivalence? Can you think of additional examples that either support or contradict his theory?

8. What implications does Nida's theory of dynamic equivalence have for practical translation work? How might translators apply or challenge his principles in real-world translation projects?

Exercise 7. Research and prepare to present the main principles of the SKOPOS theory (scan the QR code for the reference (pp.85–93); or if the QR code does not work, find the document online). Provide references



you used to demonstrate your critical reading process (printed copies or electronic versions with your notes that highlight key points, questions, and areas of agreement or disagreement). Note areas where you find the argument strong or weak, and prepare questions for class discussion. How does it relate to the Eugene Nida's theory of dynamic equivalence from exercise 4?

Exercise 8. Research and prepare for a debate on the controversial topic: "Machine translation can never fully replace human translators." Provide references you used to demonstrate

your critical reading process (printed copies or electronic versions with your notes). Present both sides of the argument, anticipate counterarguments, and develop rebuttals.

Exercise 9. Role-play a meeting between a translator, an author, and a publisher, who appear to have different standpoints in terms of translation theories and translation approaches. Discuss the translation of a controversial book (choose any to your liking). Try to adopt different perspectives and argue from viewpoints that may differ from their own. Present your concerns and negotiate a solution.

Exercise 10. Imagine yourself being involved in a dispute over a controversial issue, such as the correct translation of the Ukrainian term “образне порівняння” into English. This term is usually translated as “simile,” but the variant “figurative simile” can sometimes be encountered. Define your hypothesis and methods of data collection. What references would you use, and how would you resolve the dispute? What would be your exact steps?

Exercise 11. Read the following fragment of an academic paper draft, paying special attention to how well the arguments are supported, the clarity of the writing, the effectiveness of the methodology, and the validity of the statements. Would you make any suggestions?

1.1 Підходи до визначення поняття гри слів

Серед стилістичних засобів експресії важливе місце займає гра слів – цікаве й водночас складне лінгвістичне явище, яке становить виклик, як для науковців так і для перекладачів.

Науковиця О. Олексин зазначає, що існує низка термінів на позначення цього стилістичного явища: «гра слів», «каламбур», «мовна гра», «словесна гра», «словогра», «каламбурна гра словом» (в англomовних працях: «wordplay», «pun», «play on words», «verbal play», «quibble») [16].

Вперше термін «мовна гра» використав Л. Вітгенштайн у своїй праці «Філософські дослідження». Філософ підкреслив, що мовна гра – це не просто спосіб використання мови в певному контексті, а взаємодія мови та дії, яка має свої правила та логіку [3].

Згодом це явище почали розглядати в лінгвістичному аспекті. Однак насамперед потрібно розмежувати поняття «мовна гра», «гра слів», «каламбур».

О. Тимчук вважає мовну гру ширшим поняттям за гру слів [22]. Науковиця Т. Космеда визначає мовну гру як «різні прояви нестандартного, творчого, ігрового використання мовних засобів» [9]. Схожої думки дотримується і Н. Непийвода, за її визначенням мовна гра є свідомим порушенням мовних норм, правил спілкування, а також усталених виразів, щоб підкреслити експресивність висловлювання [13].

Відповідно це явище усуває розбіжності між узуальним та оказіональним використанням мовних одиниць, натомість розширює їхні виражальні можливості, створює новий зміст, зберігши чи змінивши його стару форму. Окрім того, мовна гра не пов'язана з комунікативними невдачами чи аномаліями, оскільки вони є неусвідомленим порушенням норми, тобто, мовна гра має прагматичну функцію і передбачає свідоме використання мовних засобів у нестандартний спосіб [10].

Мовна гра реалізується на різних мовних рівнях, зокрема фонетичному, графічному, словотвірному, лексики-семантичному.

На фонетичному рівні це явище часто побудоване на використанні таких засобів експресії, як асонанс, алітерація, рима. Шрифтові та колірні акценти переважають на графічному рівні. Авторські неологізми та оказіоналізми представляють мовну гру на словотвірному рівні. На лексико-семантичному рівні використовуються такі стилістичні засоби як метафора, епітет, лексичний повтор, алюзія, перифраз [24, 25].

Окрім того, стосовно визначення гри слів можна простежити такі підходи: ототожнення гри слів з каламбуром та розмежування цих термінів. О. Білоус вживає ці два поняття синонімічно і

визначає гру слів як співставлення значень слів тотожних або близьких за звучанням. Відповідно, в основі гри слів використання полісемії, паронімії, омонімії, трактування ідіоматичних виразів у прямому й переносному значеннях [2]. У «Літературознавчій енциклопедії» Ковалева Ю. каламбур подано як «стилістичний прийом, заснований на багатозначності, за якого гра слів (омонімів, паронімів, повторів, будь-яких форм багатозначності), витворює ефект подвійної семантизації, зумовлює появу фразеологізмів, неологізмів». У веденому визначенні можна помітити, що задля уникнення повтору поняття «гра слів» та «каламбур» використано синонімічно [12, с. 453]. Без чіткого розрізнення розглядає ці терміни О. Пономарів, зазначаючи, що омоніми та пароніми використовуються для створення каламбурних одиниць [18, с. 52].

Другий підхід пов'язаний із розмежуванням термінів «гра слів» та «каламбур». О. Селіванова подає каламбур як різновид гри слів. За її визначенням каламбур виникає, якщо в одному контексті поєднати різні значення одного слова або різні слова, однакові чи схожі за звучанням. Тобто, каламбур може ґрунтуватися на полісемії, омонімії, паронімії, паронімазії, а також псевдосинонімії та псевдоантонімії, коли слова формально належать до одного синонімічного чи антонімічного ряду, але мають різні смислові зв'язки [19].

Отже, способи утворення гри слів та каламбуру схожі, але різниця полягає у прагматичній меті. В. Кухаренко зазначає, що каламбур застосовується для створення комічного чи сатиричного ефекту [11]. Тобто, каламбур надає додаткове гумористичне забарвлення повідомленню.

Отже, каламбур є окремим різновидом гри слів, що ґрунтується на поєднанні звичного звучання з несподіваним або багатозначним змістом з метою досягнення комічного ефекту. Саме це й відрізняє каламбур серед інших форм гри слів, які можуть використовуватися також у суто стилістичних чи експресивних цілях [6].

Відповідно, доцільним буде визначення гри слів за Тараненком О.: «Гра слів – це спеціальне використання звукової,

лексичної або граматичної форми слів, а також частин слів, фразеологізмів, синтаксичних конструкцій для створення певних фонетико- та семантико-стилістичних явищ, що ґрунтується на зіставленні й переосмисленні, обіграванні близькозвучних або однозвучних мовних одиниць з різними значеннями. Одним із різновидів гри слів, який полягає у створенні комічно-сатиричного ефекту, є каламбур» [21, с. 37].

Варто зазначити, що англійськомовній літературі поняття «wordplay» та «pun», як правило, не диференційовані. Відомий дослідник гри слів Д. Делабастіта у своїх працях взаємозамінно використовує терміни «wordplay» та «pun» і визначає гру слів («word play») як загальне мовне явище, що полягає у використанні багатозначності, подібності за звучанням та взаємозамінності між словами для створення комунікативно важливих ефектів [28]. М. Гіорґадзе вважає за потрібне розмежувати ці терміни. Науковиця пропонує розглядати їх у двох значеннях: у вузькому сенсі поняття «wordplay» еквіваленте термінові «pun», але у ширшому сенсі, каламбур («pun») виступає підвидом гри слів («word play»), оскільки це стилістичне явище включає в себе й інші засоби, зокрема такі як анаграма, спунеризм, малантропізм, оксиморон, тощо [32].

Не зважаючи на те, що було проведено низку досліджень з метою пояснити відмінності між «мовною грою», «грою слів» та «каламбуром», різниця між цими мовними явищами залишається доволі неоднозначною. Трактуючи ці поняття, дослідники послуговуються принципом від загального до конкретного, де мовна гра виступає найширшим терміном і включає в себе гру слів, різновидом якої є каламбур.

Exercise 12. Read the following fragment of an academic paper draft, paying special attention to how well the arguments are supported, the clarity of the writing, the effectiveness of the methodology, and the validity of the statements. Would you make any suggestions?

1. Поняття гри слів та каламбуру.

Варто почати з зазначення того, що саме поняття «мовної гри» як окремий феномен мови та культури вперше було вжите у праці Л. Вітгенштейна «Філософські дослідження» (1945). Відтоді цей мовний феномен досліджувався за допомогою різних підходів.

Американські та британські вчені використовують терміни "pun", "wordplay", та ін. В українській мові – «каламбур», «гра слів», «мовна гра». Зазвичай вчені зазначають, що поняття «каламбур» та «гра слів» є синонімічними, однак існують теорії, що все ж є різниця між цими термінами. Пропоную звернути увагу на кілька визначень.

Насамперед розглянемо англomовні визначення. Наприклад, Кембриджський словник пропонує наступне визначення: "wordplay – the activity of joking about the meanings of words, especially in an intelligent way"[1] і "pun – humorous use of word or phrase that has several meanings or that sounds like another word". Як бачимо, в обох дефініціях акцент робиться на використанні слова, найчастіше як жарту. Я вважаю, що це може говорити про синонімічність понять "wordplay" та "pun".

Аналогічної точки зору дотримується Ю. М. Скребнев: "Цей термін (pun) є синонімічним з висловом "play upon words". Він визначає гру слів наступним чином: "Pun is either ambiguity actualized in one utterance which has at least two meanings, so that the recipient chooses one, or two contiguous utterances similar in form" [2]. Дане визначення також пов'язане з виявом кількох значень слова або схожих за звучанням слів в тому самому контексті.

Part 2:

LANGUAGE SKILLS DEVELOPMENT

Any academic text requires a clear and in-depth exploration of a specific subject. You must articulate your perspective on the topic while providing a comprehensive overview of your research. This is why effective writing is essential; simplistic language can hinder your ability to connect with your audience. To produce a high-quality academic text, you should master the use of precise and varied language, which is typical of academic writing.

In the following section, I will not dwell on the general rules of grammatically and stylistically correct writing, which you have already mastered in your practical classes (unless they can be considered as those that usually present some challenging issues). Instead, I will focus on the key features that distinguish the constituents of academic writing from general language.

➤ What Are the Characteristics of Academic Vocabulary?

Academic discourse is a shared platform for research, rooted in common European traditions. Academic vocabulary in both languages is formal, objective, and precise, avoiding colloquialisms and bias while effectively conveying complex ideas (e.g., *змінні/variables, теоретична основа/theoretical framework*).

➤ What Languages do Borrowings in Academic Writing Mostly Come From?

Both English and Ukrainian employ specialized technical terms, often of Latin or Greek origin, to describe scientific concepts, methods, and phenomena (e.g., *зінOMEза/hypothesis, методологія/methodology, емпіричний/empirical*). However, Ukrainian has become increasingly prone to borrowing words from English, especially in recent decades. Borrowings from English have significantly shaped the

vocabulary of contemporary science. While this process is ongoing, it is crucial to ensure that such borrowings are justified. Social and psychological factors often drive the use of Anglicisms, as they are frequently perceived as prestigious or trendy (don't be surprised: there are trends in science too). For example, *дискриптивний*, *квалітативний*, *квантитативний*, *моніторинг*, etc., are often perceived as more sophisticated by some scholars than *описовий*, *кількісний*, *якісний*, *спостереження*.

However, the impact of borrowing foreign words on language development is complex. On the one hand, it enriches the lexicon; on the other, it can lead to linguistic instability as native terms are replaced by their foreign equivalents, creating unnecessary doubleness.

➤ Why Are Latin Expressions Commonly Used in English and Ukrainian Academic Texts?

Latin expressions are commonly used in English and Ukrainian academic texts, for which there are several reasons. Firstly, they offer precision and clarity, helping to convey specific meanings without ambiguity, for instance, terms like *a posteriori* (knowledge derived from experience) and *a priori* (knowledge independent of experience). Secondly, the use of Latin in academia has a long history, and many Latin phrases have become standardized terms in scholarly discourse. This tradition provides a common language that scholars across different fields and languages can understand. For example, *cf.* (compare) instructs the reader to cross-reference a point with another source, aiding in supporting arguments. Latin expressions also enhance brevity. They can condense lengthy explanations into brief phrases, making the text more concise. For example, *e.g.* (for example) is shorter than “for example”, and *ibid.* (in the same place) is more compact than “in the same place”.

Moreover, the use of Latin terms can lend an air of formality to academic writing. Expressions like *ad hoc* (for this) and *et al.* (and others) are common in scholarly texts. Since Latin is a “dead” language,

its terms are stable and unchanging, providing a universal set of expressions that are consistent over time and across different languages.

Here is the list of the most commonly used Latin phrases in linguistic academic papers:

a posteriori – from the latter/апостеріорі, з досвіду

a priori – from the former/априорі,

ad hoc – for this/ ад хок, для цього випадку

cf. (confer) – compare/порівняйте

e.g. (exempli gratia) – for example (this Latin abbreviation is not typical of Ukrainian academic writing)

et al. (et alii) – and others/та інші

et seq. (et sequens) – and the following/та наступні

ibid. (ibidem) – in the same place/там само

i.e. (id est) – that is/тобто

inter alia – among other things/серед іншого

op. cit. (opere citato) – in the work cited/в цитованій роботі

q.v. (quod vide) – which see/див.

sic – thus/так (у тексті), так написано

viz. (videlicet) – namely/а саме

vs. (versus) – against/проти (while juxtaposing concepts)

Considering the reasons stated above, you can use these phrases in your academic papers, however, you should ensure that each use is justified and adds value to your text. Remember that overuse of these phrases is not indicative of a good style: too many Latin phrases can make your writing seem pretentious or overly complex.

➤ Can Phraseological Units and Idioms Be Used in Academic Writing?

Although academic language is characterized by emotional neutrality, it does employ specific phraseological expressions that have lost their imagery and emotional connotations, becoming linguistic clichés, formulaic expressions, and terminological phrases. The phraseology of an academic text is intended to express logical connections between parts of the statement (e.g., *based on the obtained*

data/на основі отриманих даних, to acknowledge/віддавати належне, to attract attention/привертати увагу, to present arguments/наводити аргументи, to rely on facts/опиратися на факти) and to denote certain concepts, that is, to function as terminology (e.g., theoretical significance/теоретичне значення).



Watch the video “21 idioms for academic English” by EAP Foundation, take notes, and be prepared to retell it providing examples.

➤ What Makes the Text Smooth and Logically Unified?

Consider the following text fragments. What are these paragraphs about? What is the central topic?

Linguistics covers many areas of language study. Phonemes are the smallest units of sound in a language. Morphology examines the structure of words made from these units. Syntax deals with how words are arranged in sentences. Pragmatics involves the study of meaning in context. Language acquisition is a process that begins in early childhood. The brain has different areas responsible for language processing.

Морфеми є найменшими значущими одиницями мови. У різних мовах існують різні типи письма. Семантика вивчає значення мовних одиниць. Діалекти можуть суттєво відрізнятися в межах однієї мови. Мовна політика впливає на освіту в багатьох країнах. Артикуляція звуків залежить від фізіологічних особливостей мовного апарату.

Apparently, the sentences are all grammatically correct, but the ideas jump around without any clear relationship. We cannot identify a central topic, nor can we see how the ideas are logically connected. There are no thematic foci, so the paragraphs feel like two lists of random statements.

Now take a look at these two texts and spot the differences with previous pair of texts:

Linguistics is the scientific study of language and includes several major subfields. Phonemes, for instance, are studied in phonology, which examines the sound systems of languages. Morphology looks at how these sounds form meaningful units called words. Moving beyond the word level, syntax explores how words combine to form grammatical sentences. To understand meaning, linguists study semantics and pragmatics, focusing on both literal definitions and contextual use. Finally, language acquisition and neurolinguistics investigate how humans learn and process language in the brain.

Мова як складне явище вивчається з різних точок зору. На рівні внутрішньої будови лінгвісти аналізують морфеми – найменші значущі одиниці, що формують слова. Семантика досліджує значення цих одиниць у контексті. Фонетичний рівень передбачає вивчення артикуляції звуків, яка залежить від фізіології мовного апарату. Водночас у межах однієї мови можуть існувати діалекти, які відрізняються вимовою, лексикою та граматиною. Різні типи письма, що використовуються в мовах світу, також є предметом вивчення. Нарешті, мовна політика безпосередньо впливає на функціонування мови в суспільстві та на освітні процеси.

Obviously, the difference is clear: the latter two texts are cohesive (1) and coherent (2).

1. Cohesion refers to the finer details of a text – specifically, how words and sentences are connected to one another. The adjective cohesive describes elements that are unified, function well together, or are appropriately linked.

You might imagine cohesion as the individual pieces of a jigsaw puzzle, which must interlock precisely for the image to take shape.

In contrast, coherence deals with the broader structure of a text – the overall features that ensure it is meaningful and logically organized. The adjective coherent describes something that is logically structured, clearly connected, internally consistent, and easy to follow.

You can think of coherence as the completed jigsaw puzzle: once all the pieces are correctly arranged, a clear and complete picture emerges.

Let's now explore cohesion more closely. Effective cohesion is established through 5 key techniques:

- reference words (1.1),
- repetition of words or ideas (1.2),
- transition signals (1.3),
- substitution (1.4),
- ellipsis (1.5).

1.1 Reference words. What exactly are reference words? These are words that cannot stand alone in meaning because they point back to something else mentioned earlier in the text. Common examples of reference words include pronouns, such as *this*, *these*, *that*, *those*, *it*, *they*, *them*, *he*, *she*, and *which*.

1.2 Repeated words or ideas. Look at the cohesive texts (p. 35-36) and try to find repeated words or ideas there. Both texts repeatedly emphasize the study of language as a complex, multi-layered phenomenon. In the English text, key terms such as *language*, *words*, and *study* appear frequently, highlighting the different linguistic subfields – phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, language acquisition, and neurolinguistics – that examine language from sounds to meaning and brain processing. Similarly, the Ukrainian text repeats words like *мова*, *значущі одиниці*, *звуки*, and *вивчення*, emphasizing the analysis of language at various levels including morphemes, phonetics, semantics, dialectal differences, writing systems, and language policy. Both texts reinforce the idea that language consists of smaller units building up to larger structures, and that studying these components involves understanding both their physical articulation and their social context. Together, the repeated words and ideas in both texts create a coherent picture of linguistics as a field that investigates language's structure, meaning, use, and societal impact.

1.3 Transition signals. These are words or phrases that indicate the relationships between ideas in a text. They are also known as linking phrases, signpost phrases, or cohesive devices. By creating a logical progression of ideas, linking words help readers follow the writer's argument or narrative more easily. They provide clear signals about

how different parts of the text relate to each other, whether it's contrasting points, supporting evidence, or sequential steps. They highlight causality, comparison, and contrast, which are crucial for analytical and comparative writing. Finally, linking words support argumentation by adding evidence and reinforcing points. Here is the list of the most typical of them.

1. Addition • moreover – крім того • furthermore – більш того • in addition – до того ж • also – також • besides – ще 2. Contrast • however – однак • but – але • on the other hand – з іншого боку • yet – тим не менше • nevertheless – все ж • whereas – тоді як • although – хоча • despite – незважаючи на	3. Cause and Effect • because – тому що • since – оскільки • therefore – тому • thus – таким чином • consequently – отже • as a result – як результат 4. Comparison • similarly – подібно • likewise – так само • in the same way – таким самим чином • equally – так само 5. Sequence • first – по-перше • second – по-друге • next – далі • finally – нарешті
6. Example • for example – наприклад • for instance – наприклад • such as – такі як • including – включаючи • namely – а саме	7. Conclusion • in conclusion – на завершення • to sum up – підсумовуючи • in summary – в підсумку • overall – загалом • hence – отже

Look at the texts in this section again and highlight the transition signals.

1.4 Substitution. Substitution occurs when a word or phrase is replaced by another word to avoid repetition. It often functions similarly to reference words but involves replacing content directly rather than pointing to it. Consider the following sentences: *Some linguists argue that language is innate. Others claim that it is entirely learned. The former believe in Universal Grammar, while the latter do not.*

In this case, *the former* and *the latter* are examples of substitution. *The former* substitutes for “linguists who argue that language is innate”, and *the latter* replaces “those who claim it is entirely learned.”

Similarly, in Ukrainian it could be as follows:

Студент сформулював визначення синтаксису. Його однокласник зробив те саме, але з іншим прикладом.

Here, *зробив те саме* is an example of substitution because it replaces the action *сформулював визначення синтаксису*. Substitution helps make the text more concise and cohesive by avoiding repetition while still clearly connecting ideas.

1.5 Ellipsis. Ellipsis occurs when we omit words from a sentence because the meaning remains clear without them.

Take this overly wordy example:

The professor explained the concept of phonemes, and the professor also explained the concept of morphemes.

We can make it more concise using ellipsis:

The professor explained the concept of phonemes, and (—) of morphemes.

Here, the repeated words *the professor explained the concept of* have been left out because they are understood from the context. Ellipsis helps reduce redundancy and makes the text flow more naturally without sacrificing clarity.

2. Coherence refers to the logical organization and smooth flow of ideas in a text. It is also about how clearly the message is communicated to the reader. While *cohesion* deals with the connections between sentences and phrases (such as using linking words), *coherence* focuses on the overall structure and clarity of the ideas themselves. In fact, coherence is often more difficult to master, since it involves many choices about what ideas to include and how to arrange them effectively.

One reason coherence can be challenging is that writers have many options for how to organize their thoughts. Additionally, what seems clear to the writer may not always be clear to the reader. So how can we improve coherence in our writing?

A key strategy is to organize ideas logically. This involves both planning before writing and reviewing afterward. Creating an outline before writing is one of the most effective ways to ensure coherence. A good outline typically includes a clear thesis statement, topic sentences for each paragraph, and supporting ideas such as examples, reasons, facts, or statistics. Although students may avoid outlining during timed writing tasks, even a brief one- or two-minute plan can significantly improve the overall structure of the text.

Another helpful strategy is to create a reverse outline after writing. This means reviewing the finished text and identifying its structure: the thesis, topic sentences, supporting details, and transitions. Doing this can help determine whether the writing is logically organized and whether each paragraph supports the main idea.

To maintain coherence at the paragraph level, it's important that all sentences relate to the topic sentence – this is called unity. Similarly, all topic sentences should clearly relate to the thesis statement, ensuring that each paragraph contributes to the overall argument or purpose.

In addition to logical structure, coherence also depends on how easily the reader can understand the writer's ideas. This means the writer should always consider the audience and the purpose of the text. For example, if the purpose is to explain how something works but the writing only describes what it is, the message will be unclear. Writers should ask themselves: Who will read this? What do they already know? What background information might they need?

Another way to check for clarity is through peer review. Asking a groupmate to read your work and give feedback can help identify parts that are unclear.

To sum up, coherence is about the *big-picture* organization of your writing: how ideas are chosen, arranged, and explained. It requires careful planning, a clear understanding of your audience and purpose,

and thoughtful revision. Cohesion supports coherence by linking sentences and ideas on a smaller scale.

➤ **What Part of Speech (Except Nouns) Might Be Considered More Important in Academic Writing than in Other Genres?**

Reporting verbs play a crucial role in academic writing for several reasons. First and foremost, they are essential for establishing credibility and proper attribution. By clearly indicating who is making a claim or presenting an idea, reporting verbs ensure that the information is properly credited to its original source, thus supporting the credibility of the content.

In addition, reporting verbs add precision to academic writing. Different verbs convey varying attitudes and levels of certainty toward the reported information. For example, verbs such as “*argue/доводити, полемізувати*,” “*suggest/пропонувати*,” and “*claim/стверджувати*” each imply different degrees of engagement with the information, allowing writers to communicate their stance more effectively.

Moreover, reporting verbs facilitate the integration of sources into the writer’s own arguments and discussions. They help to seamlessly incorporate source material, demonstrating how it supports or contrasts with the writer’s points.

➤ **Types of Reporting Verbs by Meaning**

Several reporting verbs convey the general meaning of agree (*endorse – підтримувати, accept – приймати, concur – погоджуватися, concede – поступатися, support – підтримувати, confirm – підтверджувати, echo – повторювати, admit – визнавати, recognise – усвідомлювати, acknowledge – визнавати*).

Brown (2010) supports the idea that language acquisition is influenced by social interaction.

Браун (2010) підтримує ідею, що на оволодіння мовою впливає соціальна взаємодія.

In contrast, some reporting verbs convey the general meaning of disagree (*oppose* – протистояти, *refute* – спростовувати, *dismiss* – відхиляти, *reject* – відкидати, *contradict* – суперечити, *discount* – не брати до уваги, *doubt* – сумніватися).

Clark (2015) *refutes the notion that all languages follow a universal grammar.*

Кларк (2015) спростовує думку, що всі мови підпорядковуються універсальній граматиці.

Some reporting verbs suggest an accusation, such as blame or criticise (*blame* – звинувачувати, *criticise* – критикувати, *allege* – стверджувати (без доказів)).

Lee (2019) *criticises traditional grammar teaching for neglecting pragmatics.*

Лі (2019) критикує традиційне викладання граматики за нехтування прагматикою.

Other reporting verbs add to existing knowledge or show (*calculate* – обчислювати, *reveal* – виявляти, *demonstrate* – демонструвати, *prove* – доводити, *establish* – встановлювати, *view* – розглядати, *report* – повідомляти, *inform* – інформувати, *describe* – описувати, *outline* – окреслити).

Ivanenko (2022) *contributes a new framework for analysing code-switching in bilinguals.*

Іваненко (2022) пропонує нову модель аналізу перемикання кодів у білінгвів."

Some verbs express belief (*maintain* – стверджувати, *feel* – вважати, *assume* – припускати, *hold* – вважати, *дотримуватись* (думки), *argue* – аргументувати, *стверджувати*, *insist* – наполягати, *claim* – заявляти, *reason* – міркувати, *reflect* – розмірковувати, *contend* – стверджувати, *суперечити*, *consider* – розглядати, *обмірковувати*).

Nguyen (2017) *argues that intonation carries grammatical meaning in some contexts.*

Нгуєн (2017) стверджує, що інтонація в деяких контекстах несе граматичне значення.

Other verbs indicate a conclusion (*discover* – виявити, *infer* – робити висновок, *discern* – розрізняти).

Smith (2020) concludes that morphological awareness predicts reading success.

Сміт (2020) робить висновок, що морфологічна обізнаність прогнозує успішність у читанні.

Some reporting verbs emphasize a point (*stress* – наголошувати, *underscore* – підкреслювати, *highlight* – виділяти, *underline* – підкреслювати).

Ahmed (2021) highlights the role of discourse markers in spoken fluency.

Ахмед (2021) підкреслює роль дискурсивних маркерів у мовленнєвій плавності.

Others are used to explain something (*clarify* – прояснювати, *identify* – встановлювати, *illustrate* – ілюструвати, *define* – визначати, *articulate* – формулювати, *express* – виражати).

Kowalski (2018) defines a phoneme as the smallest unit of sound that can change meaning.

Ковальські (2018) визначає фонему як найменшу звукову одиницю, що може змінити значення.

➤ Strength of Reporting Verbs

Reporting verbs can vary in strength, reflecting how certain the writer is about the claim. Let's compare three verbs that present the same linguistic claim but with different levels of strength:

1. Miller (2019) assumes that language evolves through usage.
Міллер (2019) припускає, що мова розвивається через вживання.
2. Miller (2019) feels that language evolves through usage.
Міллер (2019) вважає, що мова розвивається через вживання.
3. Miller (2019) insists that language evolves through usage.
Міллер (2019) наполягає, що мова розвивається через вживання.

All of these verbs generally convey the idea of belief. However, there are differences in the strength of the belief they express.

For instance, the verb *assume* is considered quite weak. When you assume something, it often means the belief isn't backed by facts or evidence. In contrast, the verb *feel* is more neutral – it's neither particularly weak nor strong.

On the other hand, the verb *insist* is a very strong reporting verb. If you insist on something, you firmly believe it's true. In the context of this sentence, *insist* would be the most appropriate verb to use, as it expresses a strong conviction.

This distinction between reporting verbs allows us to categorize them into three types: weak, neutral, and strong. Weak reporting verbs are used when the writer is uncertain or when the ideas lack sufficient evidence or support. Strong reporting verbs, in contrast, are used when the writer is confident in their ideas or presents strong, convincing evidence.

Neutral reporting verbs, which are typically used to describe ideas without emphasizing strength, include verbs like *echo* – *повторювати*, *accept* – *приймати*, *acknowledge* – *визнавати*, *confirm* – *підтверджувати*, *recognize* – *усвідомлювати*, *subscribe to* – *підтримувати*, *feel* – *вважати*, *hold* – *відстоювати точку зору*, *profess* – *стверджувати*, *discover* – *відкривати*.

Weak reporting verbs include verbs such as *develop* – *розвивати*, *admit* – *визнавати*, *concede* – *поступатися*, *assume* – *припускати*, *question* – *сумніватися*, *speculate* – *розмірковувати*, *suppose* – *припускати*.

Strong reporting verbs, on the other hand, include verbs like *accuse* – *звинувачувати*, *allege* – *стверджувати*, *criticize* – *критикувати*, *contribute* – *сприяти*, *endorse* – *схвалювати*, *support* – *підтримувати*, *agree* – *погоджуватися*, *argue* – *аргументувати* and many others.

➤ What Personal Pronoun Should Be Used to Represent the Author of the Academic Paper: I or We?

This is a controversial issue, and one might be criticized regardless of the choice they make, because there are two opposing views on the matter.

Academic writing typically maintains an objective and scholarly tone. Therefore, it is crucial to choose the appropriate point of view, which involves deciding whether to use personal pronouns (*I* or *we*) when framing your writing. For Ukrainian writers, using “I” might feel unusual since it is not customary to write in the first person (e.g., *я розглядаю ці одиниці перекладу як; у статті я доводжу, що*). The reason for this is claimed to be that researchers usually work with supervisors, and academic papers should be seen as the product of their joint effort.

However, there is a growing trend in English academic writing, particularly in the humanities, to adopt an I-perspective, emphasizing that the researcher should take responsibility for the content of the paper. My standpoint is that if you can’t avoid using a first-person pronoun, it should be “I”. The role of the supervisor is evident by default. Despite the guidance of your supervisor, it is ultimately you who decides whether to follow it (and sometimes students are inclined to disregard), and you are the author of the paper. So, take full responsibility. However, this is only my advice. The best way to tackle this issue is to either stick with an impersonal style and avoid using pronouns altogether or consult your supervisor’s opinion on the matter.

➤ What Are the Grammatical Nuances in Academic Writing?

Nominalisation.

In both languages, nominalization, the process of transforming verbs or adjectives into nouns, adds a layer of complexity and sophistication to academic writing. For example. *The concept of equivalence is fundamental in translation studies/ Поняття еквівалентності є фундаментальним у перекладознавстві.*

However, it is a hallmark of English academic writing due to several key reasons. Firstly, nominalization contributes to the formality of the language. By using nouns instead of verbs, academic writing adopts a more impersonal and objective tone, which is essential for scholarly communication. Nominalization also supports objectivity by reducing emphasis on the agent or doer of the action. This shift in focus allows

academic writing to concentrate on the actions or concepts themselves, which aligns with the objective nature of scholarly work.

Ukrainian academic writing, with its more flexible word order and richer verbal morphology, may achieve impersonal style through different mechanisms, such as verb forms ending in *-то* and *-но*: for instance: *у даному розділі проаналізовано конструкції, з'ясовано, що; класифікацію здійснено відповідно до от -ся: вважається, що; очікується, що*. Therefore, while nominalization is used in Ukrainian academic writing, it does not hold the same significance as in English.

Word order.

Word order plays a pivotal role in shaping the structure and clarity of academic texts. Since both English and Ukrainian possess distinct grammatical systems, the significance of word order varies considerably between the two languages.

English, a language characterized by a fixed subject-verb-object (SVO) structure, relies heavily on word order to convey meaning and grammatical relationships. Conversely, Ukrainian, with its more flexible word order, offers writers greater freedom in sentence construction. However, it's essential to note that even though Ukrainian permits a wider range of word order options, in formal Ukrainian writing, a more rigid word order is often adopted to enhance readability and precision.

Special care should be taken regarding word order when translating Ukrainian academic texts into English. Sometimes, there may be a conflict between adhering to the rigid SVO word order in English and following the principle of end-weight formulated by Greenbaum and Quirk (1990), according to which longer and more complex structures are placed towards the end of the clause. Consider these examples taken from the abstracts of academic papers:

The efficiency of this test has been compared to the efficiency of other usual techniques used for detecting a change and the reliability of the localization of the change has been analysed using a Monte-Carlo technique.

The influence of the amount of shading, the type of reverse characteristic of the cell, the string length and the number of shaded cells has been analysed, and some recommendations are extracted.

It's clear that strictly following the SV structure in English the translator produced stilted and unnatural text. This is because the translator prioritized grammatical correctness over stylistic considerations like end-weight. Consequently, sentences begin with long, complex subjects followed by short, insignificant verbs. To improve readability and fluency, it's advisable to transform passive voice into active voice and introduce a clear subject, such as “this study focuses on” or “the research delves into”, to avoid such issues.

➤ How to Avoid Criticism in Academic Writing?

Hedging is a yet another crucial element in academic writing that enables authors to express uncertainty, caution, or tentativeness about their claims. By employing hedging devices, writers can demonstrate a nuanced understanding of their research topic, acknowledging the complexities inherent in academic inquiry. This practice fosters credibility, as it reflects a modest and evidence-based approach to knowledge construction. Moreover, HEDGING HELPS TO PROTECT AGAINST CRITICISM BY AVOIDING OVERLY ASSERTIVE STATEMENTS: it is a valuable tool for cultivating a respectful and open academic discourse.



Watch the video by EAP Foundation (Hedging (cautious language)), take notes, and be prepared to discuss the means of cautious language.

However beneficial hedging is for academic writing, one should not overuse it. Excessive hedging can make writing appear tentative and weak, giving the impression that the author lacks confidence in the findings or arguments. Additionally, hedging can make it difficult for readers to understand the main points of the evidence being presented. Hedging is unnecessary when stating well-established facts or widely accepted theories, for example the statement *Процес перекладу може передбачати активну розумову діяльність; кожна мова, ймовірно, має у своєму складі культурно*

марковано лексику, яка може викликати труднощі при перекладі will only weaken your paper. So, as long as you have solid arguments, supported by plausible facts and quantitative data, cautious language is not the best option.

➤ What Are the Tools for Objective Writing?

In academic writing, objectivity is essential. First and foremost, it ensures clarity, which is crucial for effective communication of complex ideas. Moreover, objectivity enhances credibility. When academic writing relies on evidence and logical reasoning rather than personal opinions, it builds trust with the audience and ensures that the research is perceived as reliable and valid. Additionally, objectivity reflects professionalism and adherence to academic standards. It maintains the seriousness and respect associated with scholarly work, contributing to the overall rigor of the academic field.

In this section, we will first address the question: *What is objective writing?* Objective writing emphasizes facts, analysis, and logical argumentation. It avoids emotional language and personal involvement. In contrast, subjective writing centers on the author's personal experiences or opinions, revealing individual biases. Because of this contrast, objective writing is often described as impersonal.

A key grammatical difference between objective and subjective writing is in the use of pronouns. Objective writing typically avoids first-person (*I, we, my*) and second-person (*you, your*) pronouns and instead relies on third-person forms (*he, she, they, it, them*). This helps maintain a formal, detached tone. Here are the five strategies for writing objectively

1. Use Passive Voice

The passive voice shifts focus from the person performing an action to the action itself. This makes writing appear more neutral and less personal. Rather than *I translated the poem from Spanish*, we say *The poem was translated from Spanish*.

✗ Я застосував різні методи у дослідженні. ✓ У дослідженні було застосовано низку методів.

In the passive version, the author is not mentioned, and the emphasis is placed on the process of using methods.

2. Focus on the Evidence

Objective writing often puts the evidence – such as data, research findings, or analytical results – at the center of the sentence. This allows the use of active voice while still avoiding personal pronouns.

The findings show..., the data illustrate..., the conclusions suggest.....

Результати контрастивного аналізу демонструють значні відмінності між прямим і непрямим перекладом метафор.

By foregrounding *the results*, this sentence avoids mentioning the researcher and highlights the object of study.

3. Use Evidence from Sources

Citing the work of others allows you to base your argument on existing research rather than personal opinion. This adds credibility and objectivity to your writing.

Newbold (2021) shows that..., Green and Atwood (2013) suggest...

За спостереженнями Баранської (2020), складні синтаксичні конструкції в юридичних текстах потребують адаптації при перекладі для досягнення еквівалентності.

The author of the cited study becomes the subject of the sentence, helping maintain both an active structure and an impersonal tone.

4. Use Impersonal Phrases

Another way to write objectively is to use impersonal constructions, particularly those starting with *it* or *there* in English and their counterparts in Ukrainian. These often incorporate hedges (to soften claims) or boosters (to emphasize certainty). This helps communicate stance without emotional language.

It is clear that this is harmful, There are three reasons for this.

These structures allow the writer to express a position without directly inserting themselves into the argument, which helps preserve objectivity.

5. Personify the Writing

One effective technique is to make the document itself the subject of the sentence. This allows the writer to use an active voice while avoiding the first person.

Instead of *I will discuss*, write *This essay will discuss...*

✗ ~~Я розгляну проблему перекладу неологізмів у фентезійній літературі.~~

✓ У цій статті буде розглянуто проблему перекладу неологізмів у фентезійній літературі.

Another example:

✗ ~~Я довів, що адаптація є ефективною стратегією в дитячому перекладі.~~

✓ Це дослідження доводить, що адаптація є ефективною стратегією в перекладі літератури для дітей.

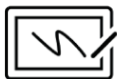
By attributing actions or claims to the article, essay, or study, the writing maintains an impersonal tone while keeping the clarity and assertiveness of the active voice.



Comprehension questions:

1. How does academic vocabulary differ from general language?
2. How do borrowings from English influence the vocabulary of Ukrainian academic texts? What are the potential advantages and disadvantages of using Anglicisms in academic writing?
3. What role do phraseological expressions and idioms play in academic language? How do these expressions function differently in academic writing compared to general language?
4. Why are Latin expressions commonly used in academic texts?
5. How do Latin phrases contribute to precision and clarity in scholarly writing?
6. Provide examples of Latin expressions commonly used in academic texts and explain their meanings (e.g., *a priori*, *cf.*, *e.g.*, *ibid.*).
7. How can you ensure that Latin phrases enhance rather than complicate your writing?
8. Why are reporting verbs crucial in academic writing?
9. Can you provide examples of reporting verbs and explain the attitudes they imply?

10. What are the two opposing views on the use of first-person pronouns in academic writing?
11. How does the use of personal pronouns differ between English and Ukrainian academic writing?
12. How does nominalization contribute to formality and objectivity in English compared to Ukrainian?
13. How does word order affect clarity and structure in English academic writing versus Ukrainian academic writing?
14. What are the challenges in translating Ukrainian academic texts into English regarding word order?
15. What is hedging, and why is it important in academic writing?
16. What are the potential drawbacks of excessive hedging in academic writing?
17. When is it unnecessary to use hedging, and how can you balance cautious language with assertiveness?
18. Why is objectivity essential in academic writing?
19. What are some key tools and strategies for ensuring objectivity in academic writing?



Follow-up exercises.

Exercise 13. Mark the following statements as true or false.

1. Any academic text requires a clear and in-depth exploration of a specific subject.
2. Simplistic language in academic writing helps to connect more easily with the audience.
3. Academic vocabulary should be formal, objective, and precise, avoiding colloquialisms.
4. Ukrainian academic writing rarely borrows words from English.
5. Latin expressions in academic writing are used because they provide precision, brevity, and a standardized scholarly language.
6. Overusing Latin phrases in academic writing is generally considered a sign of good style.

7. Idioms and phraseological units should never be used in academic writing.

8. Cohesion refers to the overall structure and logical organization of a text.

9. Coherence ensures that a text is meaningful, logically organized, and easy to follow.

10. Transition signals, such as “however” or “in addition,” help connect ideas and improve cohesion.

11. Substitution and ellipsis are techniques that reduce repetition and make text more concise.

12. Reporting verbs are important in academic writing because they help attribute ideas, add precision, and integrate sources.

13. Using “I” in academic writing is universally preferred over “we.”

14. Nominalization contributes to formality and objectivity in academic writing.

15. Word order is less important in English academic writing than in Ukrainian due to English’s flexible syntax.

16. Hedging is a strategy to express caution, avoid overgeneralization, and protect against criticism.

17. Excessive hedging can make an academic text appear weak or unclear.

18. Objective writing avoids first-person and second-person pronouns to maintain a formal, detached tone.

19. Personifying the study or essay (e.g., “This essay shows...”) is a technique to maintain objectivity while using active voice.

Exercise 14. Rewrite these sentences in an academic writing style.

1. e.g. Мовознавці вивчають різні штуки в мовах. → *Лінгвісти досліджують різноманітні аспекти мовної системи, включаючи фонологію, морфологію, синтаксис та семантику.*

2. Дослідження мови часто може робити розбір того, як складаються речення.

3. Ті самі звуки можуть бути не однакові в різних мовах; навіть бувають такі мови, які мають звуки, що існують тільки в них.

4. Люди, які займаються мовами, дивляться, як слова перестають означати те, що вони значили раніше, і починають означати щось інше.

5. Мови можуть по-різному зв'язувати слова в реченні. Із цим люди погоджуються. Але не всі. Що дивно.

6. Правила говоріння можуть відрізнятися на різних територіях в межах однієї країни. Це не помилка, просто так склалося.

7. Фонетика вивчає те, як ми називаємо букви.

8. Мова змінюється, але не дуже швидко: це не помітно за один день. І багато хто це підтверджує. І багато кому це цікаво.

9. Люди, які займаються мовами, можуть спостерігати за багатьма текстами, які показують різну інформацію про мовців: хто вони, де живуть, чи старі, чи освічені і т.д. і т.п.

10. Формулювання речень може бути різноманітним у різних країнах: хтось має багато закінчень (і без них тебе не зрозуміють), хтось має артиклі (слова які нічого не значать).

11. Є такі люди, які створюють словники, вони в них записують те, якими бувають слова і про що вони кажуть.

12. Якщо люди з різними мовами живуть близько, то ті мови можуть змінюватися, тому що вони впливають одна на іншу.

13. Мовознавці нерідко рахують різні штуки в мовах, про які вони пишуть дисертації.

14. Мовні викрутаси можна вивчити, якщо провести якісь експерименти, наприклад можна взяти текст і попросити людей з різних регіонів виправити в ньому помилки. Не факт, що вони все однаково повиправляють.

15. Те, що відбувається в житті людей, впливає на мову. Через різні події вона може змінюватися. Але не обов'язково.

16. Коли ми перекладаємо, ми починаємо знати мову краще. Може то не завжди спрацює і не для всіх, але так кажуть.

17. Ті теорії, які понаписували про мову, можуть допомогти зрозуміти, як вона працює, але не завжди, бо деколи вони відірвані від реальності і не мають конкретних прикладів того, як ми говоримо.

18. Сільська мова може бути настільки іншою від літературної, що ви собі навіть уявити не можете.

19. Вивчення мови може бути і про те, як вона змінювалася протягом всіх років її використання.

20. Є такі поєднання слів, що їх важко зрозуміти: наче окремі слова знаєш, а разом воно означає зовсім інше, наприклад “втловкти в голову”.

Exercise 15. Rewrite these sentences in an academic writing style.

1. e.g. Translators often have to change the wording to make things clearer. ☒ *Translators frequently employ reformulation strategies to enhance clarity in the target text.*

2. First you should understand the meaning and only then translate.

3. There are times when direct translation sounds strange, and because of this people use different tricks in the process of translation.

4. Different languages have different ways of saying the same thing.

5. Normal translators need to know both cultures well, at least all of the textbooks say so.

6. Some words don't have exact matches in other languages and this is why it is a translator's job to figure out what to do.

7. You should always check the whole message when translating because words can have different meanings depending on the content.

8. Translators often write explanations at the bottom of a page.

9. Sometimes you just have got to switch the sentence around so it actually sounds right.

10. You gotta watch out with idioms when you're translating – they don't always work the same way.

11. Translators look stuff up in fat books with words to find the right ones.

12. Sometimes you just must hit up native speakers to help you out with translations.

13. Normal translation also includes checking twice for any grammar goofs.

14. It's not that you can do the same things with different texts when you translate.

15. Translators'd better make sure the translated text actually sounds in the new language.

16. Cultural stuff can totally change how you gotta do the translation.

17. If you don't know what the text is all about, I mean what it is really about (for example if it is some technical stuff), you should learn it.

18. Translators sometimes have to pick between different ways to say the same thing.

19. Good translation means going back and fixing up what was written first.

20. Knowing both languages inside out really helps you nail the translation.

21. My paper is not about that.

Exercise 16. Study the conference paper “Становлення термінів на позначення образного порівняння” and write a summary in Ukrainian, as you would for a research paper, using as many reporting verbs as possible (do not retell the it!). Then, translate your summary into English.



Exercise 17. First translate Ukrainian reporting verbs into English, then match the English equivalents to their functions in academic writing.

виділяти	1.argue	a) to present a case or viewpoint, often involving reasoning or evidence.
зазначати	2.assert	b) to state something as a fact, often without providing proof.
заявляти	3.claim	c) to declare something confidently and forcefully.
встановлювати	4.suggest	d) to present findings or results from research or observation.
спостерігати	5.demonstrate	e) to propose an idea or hypothesis tentatively.
висновувати	6.report	f) to show or point to evidence that supports a finding or conclusion.
демонструвати	7.indicate	g) to present evidence or results that make something clear.
повідомляти	8.state	h) to provide evidence or examples to support a claim or theory.
доводити	9.conclude	i) to reach a judgment or decision based on evidence or reasoning.
вказувати	10.explain	j) to draw attention to a specific detail or aspect.
пояснювати	11.show	k) to express something clearly and definitively.
показувати	12.highlight	l) to provide a detailed account of how something works or why it happens.
сумніватися	13.point out	m) to make something known that was previously hidden or unknown.
стверджувати	14.reveal	n) to emphasize a particular aspect or finding.
пропонувати	15.find	o) to express uncertainty or scepticism about a finding or claim.
розкривати	16.observe	p) to discover or determine information based on research or analysis.
рекомендувати	17.doubt	q) to notice or analyse something based on careful examination.
виявляти	18.recommend	r) to suggest a course of action or a particular approach based on findings.

Exercise 18. Translate the following sentences into English employing nominalisation.

1. У кожному конкретному випадку перекладач повинен вирішити, чи використовувати буквальний переклад або ж смисловий.

2. Перекладачі часто стикаються з труднощами при перекладі ідіоматичних виразів.

3. Науковці обговорюють ефективність різних методів перекладу.

4. Дослідники вивчають роль перекладу у міжкультурній комунікації.

5. Професіонали в галузі перекладу повинні постійно вдосконалювати свої навички.

6. Перекладачі оцінюють читабельність тексту перекладу.

7. Розвиток технологій перекладу змінив галузь.

8. Ефективний переклад може подолати розрив між різними культурами.

9. Щоб правильно перекладати технічні посібники, перекладач повинен бути дуже скрупульозним.

10. Перекладачі часто борються за збереження авторського голосу в тексті перекладу.

11. Теорія перекладу еволюціонувала, що відображає зміни в лінгвістичних та культурних дослідженнях.

12. Критики аналізують точність перекладів відповідно до оригінального тексту.

13. Для того, щоб адаптувати літературу для нової аудиторії, інколи потрібно вдаватися до значних змін.

14. Послуги перекладу розширюються завдяки глобалізації.

15. Роль перекладача еволюціонує з розвитком машинного перекладу.

16. Ефективний переклад вимагає глибокого розуміння як вихідної, так і цільової мови.

17. Перекладачі неодмінно враховують культурний контекст при перекладі текстів.

18. Перекладачів потрібно сертифікувати, щоб забезпечити стандарт якості в професії.

Exercise 19. Translate the fragments of the following abstracts (Zaghlool &Khasawneh, 2024; Bennett) into Ukrainian, using as many impersonal structures as possible.

1. This study expounded on methods, approaches, and strategies for aligning translation curricula with technological enhancements.

2. The study sample consisted of 83 university lecturers in translation studies and 151 artificial intelligence experts from ten Jordanian universities.

3. The study was carried out during the academic year 2022-2023.

4. Moreover, the study design is a survey approach, and the strategy of the research is quantitative.

5. Data was collected using a questionnaire and analysis was conducted using relevant descriptive statistics tools.

6. The findings generally indicate that task-based approach, team-based strategy, blended learning, and reflective system are the main pedagogical strategies.

7. Responding to a challenge raised by Douglas Robinson, the recently launched EPISTRAN project uses concepts, methods and theories from Translation Studies to investigate the semiotic processes.

8. This paper analyses a popular science article from the *National Geographic* magazine as an instance of inter-epistemic translation.

9. Taking as its source text a research article previously published in the scientific journal *Child Psychology*, it compares the two with a view to determining the strategies used by the author to re-package the research for a new readership.

Exercise 20. Consider the following translations taken from academic paper abstracts. Edit the English version if necessary. Pay special attention to word order and style.

З огляду на лінгвокогнітивні та мовленнєво-мисленнєві ознаки останньої автор позиціонує метонімію як спосіб концептуалізації і категоризації дійсності, з одного боку, а з іншого – як когнітивний механізм перенесення одного поняття на позначення іншого в межах однієї концептуальної сфери або однієї комунікативної ситуації. (Гладка, 2018. 75)	Taking into account the lingo-cognitive and speech-thinking features of the latter, the author positions metonymy as a way of conceptualization and categorization of reality, on the one hand, and on the other hand – as a cognitive mechanism for the transfer of one concept to the designation of another within a single conceptual sphere or one communicative situation.
У статті досліджено типологію семантичних полів порівняльних конструкцій за	In the article the typology of semantic fields of comparative constructions is investigated for

значенням суб'єкта порівняння на матеріалі роману-колажу Д. Кешелі “Родаки”, описано лексико-семантичні групи цих полів, виявлено найбільш представлені з погляду різноманітності суб'єктів порівняння семантичні поля, окреслено перспективи подальших студій. (Заскалета, 2018: 71)	the significance of the subject of comparison on the material of the novel-collage D. Kesheli “Rodaky“, the lexical-semantic groups of these fields are described, the most presented from the point of view of the diversity of subjects of comparison are semantic fields, the prospects of further studios.
У статті розглядаються власні назви німецької та української мов у порівняльному аспекті, аналізуються специфічні особливості їх творення та вживання, з ‘ясовуються відмінні риси онімів двох мов, зумовлені національно-культурними та внутрішньомовними чинниками. (Петрова, 2015: 78)	The article is concerned with the study of proper names in German and Ukrainian from comparative point of view. Their special forming and usage peculiarities have been analyzed, the distinctive features of two languages onyms, caused by cultural identity and intralingual factors have been explored.
З’ясовано структурносемантичну специфіку словотвірних парадигм в українській та інших мовах. Визначено глибину семантичних позицій відіменникових словотвірних парадигм. Проаналізовано чинники дериваційної поведінки слів різної частиномовної належності та визначено перспективи типологічного зіставлення	The structural-semantic specific of the derivational paradigms of Ukrainian and another languages is investigated. The depth of the semantic positions of the substantive derivational paradigms is analyzed. Factors, influencing on word-formation behavior of words belonging to different parts of speech, are analyzed and the prospects of typology comparison of the

дери́ваційних систем споріднених і неспоріднених мов. (Валюх, 2013: 6)	derivation systems of family and unfamily languages are set
У статті здійснено типологічний аналіз малої прози О. Кониського та Е. Ожешко 70-х років XIX століття, яка мала вагомий вплив на появу та формування ідейно-естетичних явищ другої половини XIX століття в українському та польському літературному світі. З'ясовано, що ідейно-тематичний та жанрово-поетичний рівні творчості авторів зумовлені соціокультурними чинниками епохи. (Спатар 2008: 148)	In the article the typological analysis of O. Konyskyi and E. Ozheshko's short stories of the 1970s of the XIXth century is conducted, which had an essential influence of the appearance a formation of the ideological-aesthetic phenomena of the second half of the XIXth century in the Ukrainian and Polish literature world. It is examined that the ideological-subjectic and genre-poetical levels of the author's creative works are caused by the sociocultural factors of the period.

Exercise 21. Read the paper by Oleniak, M., Marunina V. From Ukrainian Folklore to Global Audience: The Translation of *Mavka: The Forest Song*. and analyse its writing in terms of being cautious (scan the QR code to access the document; or if the QR code does not work, find the document online). While doing so, follow this guideline:



1. Identify and highlight hedging words and phrases.
2. Evaluate the purpose of hedging:
 - cautious interpretation
 - politeness and modesty
 - acknowledging limitations
 - tentative claims
3. Assess the effectiveness of hedging.
4. Offer your suggestions if there are any.

Exercise 22. Edit the following paragraph of a student's course paper draft. While doing so, mind the following criteria:

1. Clarity and Coherence
 - Is the paper well-organized with a logical flow?
 - Is the language clear and precise?
2. Content and Relevance
 - Is the topic relevant to the field of study?
 - Does the paper provide a thorough analysis of the topic?
3. Research and Evidence
 - Is there a comprehensive review of relevant literature?
 - Are the data and evidence presented adequate and appropriate?
 - Are the sources credible and properly cited?
4. Methodology
 - Is the methodology appropriate for the research question?
5. Argumentation and Critical Thinking
 - Are the arguments logically sound and well-supported?
 - Does the paper critically analyse different perspectives?
 - Is the paper free from bias and subjectivity?
6. Language and Technical Aspects
 - Is the paper free of grammatical and syntactical errors?
 - Are all references accurately cited and listed?

**Аналіз методів та підходів щодо досліджень
англійськомовних та українськомовних
вестиментарних написів**

Опрацювання методів вивчення англійських та українських вестиментарних написів вимагає залучення різноманітних сфер. Цими сферами є їх структура, семантика, графічні особливості, спосіб нанесення, стиль текстів та їх мета, а також способи вживання мови.

Аналіз підходів до українськомовних та англійськомовних вестиментарних написів може допомогти зробити їх більш ефективними, враховуючи контекст та бажання аудиторії, а також мову написання даних текстів.

Чітка структура, притаманна вестиментарним написам слугує відображенням їх аудиторії та цілі, з якою вони були зроблені. Загалом, вестиментарні написи можуть включати до своєї структури наступні аспекти:

- логотипи та торгові марки
- слогани та гасла
- дати або цифри
- популярні цитати або вирази

Л. Ліб, дослідник та викладач університету, вважає що одяг з написами є своєрідним кодом, який несе інформацію про соціальний стан, емоції та внутрішній стан свого носія.

Дослідниця О. Панченко вважає, що напис на одязі – це коротка текстова інформація, що відображає події з життя людини, її вподобання, хобі та інтереси. Вона зазначає, що це не просто декор, а засіб комунікації, що несе різноманітне смислове навантаження. Взявши 200 прикладів, О. Панченко розділила вестиментарні написи на 10 семантичних груп: назви брендів *Calvin Klein* (98); написи з назвами музичних груп або виконавців *Beatles* (109) ; нецензурні та образливі слова *Душнила* (100) ; глузливі фрази *Командрюха* (103) ; написи де виражається ставлення до політики *Всім серцем любіть Україну свою – і вічні ми будемо з нею* (73) ; стосунки між статями *Злюся, Не злися* (95); написи без конкретної інформації *Smile* (23) ; характеристики людини *Сильна та Незламна* (89) ; цитати *Життя це подорож, а не пункт призначення* (40); виклики суспільству *Лялю, ходи спокійно* (49). Отже, написи на одязі є засобом прямої вербально-візуальної комунікації між людьми, оскільки кожен з них має певне значення.

Н.М. Хома досліджував патріотичні написи на одязі, як засіб самоідентифікації. Популярність патріотичного одягу із зображеннями державної символіки є зрозумілою, адже це потреба візуально ідентифікувати себе як патріота, продемонструвати підтримку України та привернути увагу світової спільноти до нашої країни.

Досить важливим аспектом є здатність зберегти логічну структуру та чіткий зміст повідомлення. Англійськомовні та українськомовні вестиментарні написи обов'язково повинні бути лаконічними та загальнозрозумілими, вони мають передавати максимум інформації мінімальними текстовими елементами.

Використання специфічних термінів та словників застосовується для вестиментарних написів, пов'язаних з текстами технічного характеру, а також для спеціалізованих вестиментарних текстів.

Висновок до розділу 1

У даному розділі розглянуто сутність поняття "вестиментарний напис" та його теоретичні аспекти. Вестиментарний напис – це особливий стиль напису, який застосовується в області моди, зокрема на одязі. Його основна мета – комунікація з навколишнім світом, демонстрація унікальності та ідентичності особи, створення естетичного ефекту, реклама або вираження певного повідомлення.

Досліджено вплив медійного мовлення на вестиментарні написи, який полягає у формуванні структури та змісту вестиментарних написів, відображенні актуальних тем, ідей та подій, які висвітлюються в медіа-просторі.

Також проведено аналіз різноманітних методів та підходів, що застосовуються для дослідження англійськомовних та українськомовних вестиментарних написів.

Part 3:

WRITING A RESEARCH PAPER

➤ Are There Typical Characteristics for Research in Translation Studies?



Discuss with your peers the outline of your Bachelor's thesis by listing the common elements you included.

The specific structure and content of a research project will vary depending on the research question, methodology, and field of specialization. However, the stages of research in linguistics are basically the same. Every research project involves a systematic approach, from identifying a research gap to disseminating findings. A typical research project in translation generally follows a structured approach, encompassing the following stages:

1. Problem identification and research question formulation

It is the foundational step. By brainstorming potential research topics, consulting experts, and reviewing existing literature, you can pinpoint a gap in knowledge and develop an insightful research question. To do that try to find out the following: What aspect of translation is understudied or needs further exploration? What specific question does your research aim to answer?

2. Literature review

The literature review serves as the backbone of the project. By thoroughly examining previous research, you will be able to establish a theoretical framework, identify key concepts, and situate your study within the broader academic context. Effective organization of sources and synthesis of information are crucial at this stage.

3. Research methodology

Research methodology involves designing the research approach, data collection methods, and analysis procedures. This is a crucial stage of your research, as incorrect methodology can make your research

indefensible. It's extremely important to define the unit of analysis, determine how data will be gathered, and develop data analysis procedures. That is, you need to understand how exactly the collected data will be analysed and interpreted.

4. Data collection

Collect the necessary texts, corpora, or other relevant data. Every research project is a case-by-case study, so there can't be a universal panacea for the perfect method of data collection. However, when working with texts, a continuous sampling method is highly likely to prove reliable for facilitating the interpretation of your data analysis.

5. Data analysis

Data analysis involves transforming raw data into meaningful insights. Your main task here is not just to describe the material you work with, but to uncover patterns and trends by analysing your empirical data according to the criteria, established in p. 3. Careful interpretation of results is essential at this stage.

6. Discussion and conclusion

The discussion and conclusion section synthesizes research findings, relates them to the existing literature, and discusses their implications for the field. Remember that drawing qualitative conclusions from quantitative data strengthens the credibility of your findings. Acknowledging limitations and proposing future research directions will demonstrate critical thinking.

7. Writing and Dissemination

Writing and dissemination are the final stages of any research process. Adhering to academic writing conventions, structuring the paper clearly, and seeking feedback are crucial for producing a high-quality research report or article, which can be submitted to an academic journal or conference. By doing so, you will share your research with the scholarly community.

➤ **What Possible Research Areas Could You Define in Translation Studies?**

- Translation process: Investigating cognitive, linguistic, and cultural aspects of translation.
- Translation quality: Evaluating translation accuracy, fluency, and acceptability.
- Translation technology: Exploring the impact of computer-assisted translation tools.
- Translation and culture: Analysing cultural transfer and adaptation in translation.
- Translation and ideology: Examining how translation can reinforce or challenge dominant ideologies.
- Translation pedagogy: Developing effective teaching and learning methods for translation.

➤ **Does One Need to Have Exceptional Literary Abilities to Write a Journal Article?**

Many students find the task of writing a research paper or condensing it into a brief academic article overwhelming. However, contrary to popular belief, writing such papers does not require exceptional literary ability. Instead, effective academic writing is a matter of organization, precision, clarity, and meticulous attention to detail.

Each academic paper is clearly and rigorously structured, typically following a standard design that incorporates the same elements. These elements are more condensed in journal articles or conference proceedings and more detailed in theses or dissertations.

In this guide, we will focus on a middle element of the research papers hierarchy, namely the journal article. Extending it with a deeper analysis and additional technicalities, such as a title page and table of contents, will result in a thesis, whereas condensing it into a smaller text will result in a conference report.

➤ **What Are the Most Frequent Reasons Research Papers Get Criticised For?**

I am inclined to agree with the four primary reasons why articles are rejected by top academic journals, which were identified by Summers (2001:405-406) and extend it to the reasons why research papers are criticised in general:

- The research does not significantly contribute to the “body of knowledge” within a specific discipline. The study is either purely descriptive or simply replicates previous research without offering new insights.
- The literature review is underdeveloped. It lacks clear definitions of key constructs and strong theoretical justification.
- The study’s methodology is seriously flawed, such as having a small sample size or questionable reliability and validity of the measures used.
- The author’s writing style is disorganized, and the paper is poorly structured.

➤ **What Elements Should a Journal Article Consist Of?**

While the first three require a case-to-case conceptual analysis and vary greatly in terms of variables, the last one is universal in a sense and can be approached collectively. A typical article¹ consists of the following 9 elements:

¹ The number of elements, as well as their titles, may vary across different journals, as indicated in the “Instructions for Authors” section. Additionally, the author sometimes expresses gratitude to those who contributed to the research or writing process but are not listed as co-authors. This can include colleagues or organizations that provided financial support, resources, intellectual guidance, feedback, or other forms of assistance in completing the work. This section of the paper is titled “Acknowledgment.”

Constituent element ²	Number of words ³
1. Title⁴ An effective title should capture readers' interest while accurately conveying the content. It should clearly communicate the main topic and problem being explored.	up to 10
2. Abstract, which should include the following: ➤ <i>Research problem:</i> Clearly state the problem or question your research addresses. ➤ <i>Research objectives:</i> Briefly outline the goals of your study. ➤ <i>Research methodology:</i> Summarize the research design, data collection methods, and data analysis techniques used. ➤ <i>Main findings:</i> Present the key results of your research. ➤ <i>Conclusions:</i> Summarize the main conclusions drawn from your findings. ➤ <i>Implications:</i> Briefly discuss the significance of your research and its potential impact.	200–250
3. Key words	5–10
4. Introduction, which includes: ➤ <i>Background information:</i> Provide necessary context for your research. This includes defining key terms, explaining the broader research area, and summarizing relevant previous studies. ➤ <i>Research gap:</i> Clearly articulate the gap in existing knowledge that your research aims to fill. This is where you justify the need for your study.	500–100

² The title, keywords, and abstract should be written only when one has a clear understanding of the paper structure and content, that is at the very end, after the article has been completed.

³ The word count is approximate and should not be interpreted too strictly.

⁴ The basic structure for a title would be the following: The object of your research: the aspects you analyse + the material you focus on.

➤ <i>Research question or hypothesis:</i> State the specific question or hypothesis your research will address. This is the core of your paper. ➤ <i>Research objectives:</i> Outline the specific goals of your study. What do you aim to achieve?	
5. Literature review, which includes: ➤ <i>Clear focus:</i> Define the scope of your review. What specific area of research are you focusing on? ➤ <i>Theoretical framework:</i> If applicable, discuss the theoretical underpinnings of the research you're reviewing. ➤ <i>Summary of key findings:</i> Present the main findings of previous studies. ➤ <i>Analysis and synthesis:</i> Don't just summarize studies; analyse and synthesize the information, highlighting similarities, differences, and contradictions. ➤ <i>Identification of gaps:</i> Clearly articulate the gaps in existing research that your study will address. ➤ <i>Contribution to the field:</i> Explain how your research will contribute to the ongoing conversation in your field.	1000–2000
6. Methodology, which includes: ➤ <i>Research Design:</i> Clearly outline the overall approach to your research (e.g., experimental, qualitative, quantitative). ➤ <i>Participants or subjects (if applicable):</i> Define your study population (e.g., age, gender, location). ➤ <i>Data Collection Methods:</i> Explain how you gathered data. ➤ <i>Procedures:</i> Provide a step-by-step account of the research process.	500–1000

➤ <i>Data Analysis</i>: Explain how you processed and analysed the data (e.g., statistical tests, thematic analysis). ➤ <i>Ethical Considerations (if applicable)</i>: Address ethical issues related to your research (e.g., informed consent, data privacy). ➤ <i>Limitations</i>: Acknowledge the limitations of your study.	
7. Results and discussion, which includes: ➤ <i>Clear and concise presentation of findings</i>: Use tables, graphs, and figures to illustrate your data effectively. ➤ <i>Statistical analysis</i>: Report the results of statistical tests where applicable. ➤ <i>Interpretation of results</i>: Explain the meaning of your findings in relation to your research question. ➤ <i>Discussion of unexpected results (if applicable)</i>: Explain any surprising or contradictory findings. ➤ <i>Implications of the findings</i>: Discuss the significance of your results for the field and potential practical applications.	2500–3000
8. Conclusion, in which one should: ➤ <i>Restate the research question and objectives</i>: Briefly remind the reader of the purpose of your study. ➤ <i>Summarize key findings</i>: Provide a concise overview of your main results. ➤ <i>Discuss implications</i>: Explain the significance of your findings for the field of study. ➤ <i>Suggest future research</i>: Propose potential areas for further investigation.	300–400

9. References ➤ Citation styles provide a standardized format for citing sources, ensuring consistency and clarity in academic writing. ➤ Different journals employ specific citation styles (e.g., APA, MLA, Chicago), but all require providing essential information about the source, such as the author, title, and publication details. ➤ Stick to the style required by the journal you are preparing article for.	not applicable
---	----------------



Consider the following abstract taken from Karaban (2024) identify and highlight all the points that should typically be included in the abstract:

The article presents a detailed comparative analysis of translations of twelve great Ukrainian poet Ivan Franko's poems done by translator Percival Cundy and the GPT-3.5 AI language model. Using various manual and automatic analytical research methods and techniques, we analyzed the translations' merits, demerits, and eight essential qualitative and quantitative linguistic and poetic characteristics to verify a hypothesis that human and GPT-3.5-driven machine translations can be quite comparable in terms of their quality and poetic features. The results obtained sufficiently prove the hypothesis and suggest that developing AI translation potential for poetry translation can help build more capable, diversified, and nuanced large language models. The AI revolutionary breakthrough in translation makes it quite possible to acquaint satisfactorily the wider public with the poetic heritage of the world's nations, especially those using minor languages, whose poetry is evidently under-translated. A follow-up study is desirable to assess the progress made by GPT4.0 and its possible later versions in poetry translation, as compared with GPT-3.5.



Consider the following introduction taken from Karaban (2024) identify and highlight all the points that should typically be included in the introduction:

The realm of machine translation is rapidly evolving, capturing the attention of translators, translation scholars, linguists, computer scientists, and literary enthusiasts. This is especially pertinent to literary translation, a captivating area of interest for scholars and aspiring professionals. Among literary forms, translating poetry stands as an intricate endeavor that navigates linguistic frontiers. Translating poetry requires a delicate balancing act between maintaining the structural integrity, semantic essence, and emotional resonance of the original text. This often results in a precarious trade-off, where the pursuit of accuracy or aesthetic appeal may be compromised, and occasionally, both may suffer. In this era of remarkable advancements in artificial intelligence striving to emulate and potentially surpass human translators, significant progress has been made in the efficacy, speed, and accuracy of machine translation. Key developments include Google Translate's proficient translations of Portuguese poetry into English Humblé (2019), and the notable shift in AI machine translation evaluations, transitioning from "satisfactory" to being recognized as a "clear success" as per Poibeau (2022). However, the translation of poetry remains a largely uncharted frontier and poses a formidable challenge for machine translation algorithms, given its complex interplay of emotions and cultural nuances woven into each verse line.

AI-driven systems have evolved beyond industrial applications and now hold potential for education and culture, including creative tasks like poetry composition and translation for broader cultural exposure. As these systems improve in accuracy and nuance, a critical question arises: how do AI-generated translations compare to human-produced poetic translations in terms of quality, creativity, and human-like attributes? Translating poetry, especially for AI systems, involves navigating complex nuances. Beyond linguistic fidelity, poetry requires understanding imagery, unique ethno-specific lexicons, and distinct

poetic structures in various syntactic arrangements, necessitating advanced AI training and algorithm enhancements.

Given the current lacuna in scholarly literature focused on AI-driven poetic translations within the English-Ukrainian linguistic context, our research endeavors to address this. By systematically analyzing this niche area, our study aims to advance the understanding of AI-driven poetic translation processes. This study aims to investigate how an AI generative language model navigates the intricate challenge of poetic translation in contrast to a human translator. In analyzing these translations, we try to explore the potential and limitations of such cutting-edge translation technologies, refine research methodologies, assess the obstacles faced in attempting to imbue artificial intelligence with the essence of poetry, reflect on ways to improve automated literary translation, specifically, poetry, and consider the implications of this technological progress for literary creation, cultural preservation, and the future of human artistic expression.

In the table below, you will find cliché phrases that can be used in any research paper. These are provided as examples, and you are free to use any, as long as they correspond to academic style.

Constituent element	Useful cliché phrases	
1. Title	—	
2. Abstract	This paper aims to... The purpose of this study is to... This study investigates... Findings suggest that... The results indicate that... It is concluded that...	Статтю присвячено проблемі... Дослідження фокусується... Виокремлено Х типів... З'ясовано, що... Встановлено, що... Результати свідчать про...
3. Key words	—	

4. Introduction	Over the past few decades, there has been a surge of interest in... A key challenge in the field of... This research seeks to address the gap in... It is generally accepted that... The current study seeks to extend the understanding of... Given the importance of... Despite extensive research in this area, little is known about... An increasing number of studies have focused on... This paper explores the relationship between... The aim of this paper is to... This study investigates... This work will contribute to the existing body of knowledge by...	Останніми роками зростає інтерес до... Основною проблемою в цій галузі є... Це дослідження має на меті заповнити прогалину у... Загальновизнано, що... Дослідження спрямоване на розширення розуміння... Зважаючи на важливість... Ця робота структурована таким чином... Незважаючи на численні дослідження, досі мало відомо про... Збільшується кількість досліджень, що зосереджуються на... У роботі досліджено взаємозв'язок між... Метою цього дослідження є... У пропонованій розвідці розглянуто... Маючи на меті заповнити прогалину у..., увагу зосереджено на
-------------------------------	--	---

	This study aims to fill the gap in... This research focuses on... To date, little research has been done on...	На сьогодні мало досліджень присвячено...
5. Literature review	The literature on this topic suggests that... Studies have consistently shown that... A number of researchers have highlighted... There is substantial evidence indicating that... Scholars have argued that... A review of the literature reveals that... The existing body of research demonstrates... It has been widely reported that... Research in this area has focused on... Several studies (Black, 2024; Smith, 2025) have documented... The findings of prior research indicate...	Спеціалізована література з цього питання свідчить про те, що... Дослідження незмінно показують, що... Низка дослідників (Блек, 2024; Сміт, 2025) наголошують на тому, що... Існують переконливі докази того, що... Вчені стверджують, що... Огляд літератури демонструє, що... Існуючі розвідки свідчать про... Дослідження в цій області зосереджуються на... Кілька праць (Блек, 2024; Сміт, 2025) задокументували... Результати попередніх напрацювань свідчать про...

	Authors such as Smith (2025) have suggested that... There is a significant body of literature (Black, 2024; Smith, 2025) that explores... Recent studies (Black, 2024; Smith, 2025) have emphasized the importance of... The consensus in the literature is that... Existing research has established that... The prevailing view in the literature is that... Several authors (Black, 2024; Smith, 2025) have noted that... Research has largely focused on...	Автори, наприклад Сміт (2025), припускають, що... Існує значна кількість літератури (Блек, 2024; Сміт, 2025), що досліджує... Останні дослідження (Блек, 2024; Сміт, 2025) наголошують на важливості... Консенсус серед мовознавців полягає в тому, що... Переважаюча точка зору у літературі полягає в тому, що... Низка авторів (Блек, 2024; Сміт, 2025) зазначили, що... Дослідження в основному зосереджуються на...
4.Methodology	The research design adopted for this study is... A mixed-methods approach was utilized to... Data collection involved... Participants were recruited from...	У цьому дослідженні було використано змішаний підхід... Збір емпіричного матеріалу передбачав... Вибірка емпіричного матеріалу охоплює... Дані проаналізовано за допомогою...

	The study sample comprised... The instruments used for data collection included... Data were analysed using... The procedure for this study involved... The research was conducted in three phases... Participants were selected based on... Surveys and interviews were used to gather data... Data analysis was carried out using... A thematic analysis was conducted to...	Процедура виконання цього дослідження проходила в Х етапів... Методологія передбачає використання як загально наукових так і суто лінгвістичних методів... Дослідження проводилося у три етапи... Учасники були відібрані на основі... Аналіз даних проводився шляхом залучення... Емпіричний матеріал дав підстави для виокремлення Х груп... Вибірку класифіковано за такими параметрами:
5.Results and discussion	The results revealed that... The data indicated that... The analysis showed that... It was found that... The results support the hypothesis that... A positive correlation was observed between... The findings suggest that...	Результати вказують на те, що... Дані свідчать про те, що... Аналіз показав, що... Встановлено, що... Результати підтверджують гіпотезу про те, що... Спостерігається позитивна кореляція між... Дані продемонстрували, що...

	The results demonstrated that... No/a significant difference was found between... The data analysis revealed... The study found evidence that... Results indicated a trend toward... A major outcome of the study was... The statistical analysis showed that... The findings were consistent with...	Не було виявлено суттєвої різниці між... Аналіз даних засвідчив... Дослідження доводить, що... Результати свідчать про тенденцію до... Основним результатом дослідження було те, що... Статистичний аналіз показав, що... Аналіз підтвердив, що... Узагальнення якісного характеру, зроблені на основі статистичних даних, демонструють тенденцію до...
6.Conclusion	In conclusion, this study has demonstrated that... The findings of this research highlight... The implications of this study are... This study provides a foundation for... In summary, this research has shown that... The results of this study suggest that... This research underscores the need for...	Результатом пропонованого дослідження стало усвідомленні того, що... Результати цього дослідження підкреслюють... Як висновок, можна стверджувати, що... Перспектива подальших досліджень полягає у... Ця розвідка може вважатися основою для... У підсумку, варто зазначити, що...

	The study contributes to the understanding of... This paper has presented evidence that... The findings indicate that... The conclusions drawn from this study are... The findings support the conclusion that... The overall conclusion of this research is that... This investigation has demonstrated that...	Результати цього дослідження свідчать про те, що... Здійснене дослідження підкреслює необхідність... Проведене дослідження сприяє розумінню... Загальний висновок цього дослідження полягає в тому, що... Пропоноване дослідження показало, що... Розвідка окреслила межі...
Linking words and phrases to be used regardless of the paper section	Moreover, ... Furthermore, ... In addition, ... However, ... On the other hand, ... Despite this, ... Nevertheless, ... Conversely, ... In contrast, ... Similarly, ... Likewise, ... As a result, ... Consequently, ... Therefore, ... Thus, ... In summary, ... In conclusion, ...	Крім того, ... Більше того, ... Також, ... Однак, ... З іншого боку, ... Незважаючи на це, ... Тим не менше, ... Навпаки, ... На відміну від цього, ... Аналогічно, ... Так само, ... В результаті, ... Таким чином, ... Отже, ... Отже, ... У підсумку, ... На закінчення, ...

	To sum up, ...	Щоб підсумувати, ...
	Overall, ...	Загалом, ...
	Ultimately, ...	Зрештою, ...

➤ What Are the Core Elements of Paragraph Construction?

There are five essential components of an academic paragraph: (1) basic paragraph structure, (2) topic sentences, (3) in-text referencing, (4) cohesion, and (5) the author's stance or voice.

To start with, it's important to understand that there isn't a single correct way to write a paragraph. However, the approach presented here can be helpful because it introduces the core elements of paragraph construction.

1. Let's start with the basic structure of a paragraph.

At its simplest, a paragraph includes four main parts:

- Topic sentence – introduces the main idea.
- Development – expands on the idea in more detail.
- Example(s) – offers support through evidence, data, or statistics.
- Summary – restates or evaluates the main point.

Of course, more advanced paragraphs may also include definitions, multiple perspectives, sample analysis, application of quantitative methods with corresponding qualitative conclusions, etc., but these four components form a strong foundation.

Here's an example paragraph. Try to identify the topic sentence, development, example, and summary. As mentioned, these four components form the basic structure of most academic paragraphs:

Bilingual education provides significant cognitive and social benefits for students, enhancing both mental flexibility and cultural awareness. Research has shown that students who learn in two languages tend to perform better on tasks involving problem-solving, memory, and multitasking. This is because switching between languages strengthens the brain's executive control system. In addition to cognitive advantages, bilingual programs foster empathy and open-mindedness

by exposing learners to diverse cultural perspectives. For instance, a study by Bialystok et al. (2012) found that bilingual individuals outperformed monolinguals in attention-control tasks. Similarly, García (2019) emphasizes that bilingual education can promote intercultural competence, which is increasingly important in a globalized society. These findings support the idea that bilingual education develops both intellectual and emotional intelligence. In summary, bilingual education not only improves cognitive functions but also cultivates intercultural understanding, making it a highly valuable educational approach.

2. Next, focus on the topic sentence.

It should include two elements: the topic and a controlling idea (your main argument or point). In the example above, the topic is *bilingual education*, and the controlling idea is that it *provides significant cognitive and social benefits for students, enhancing both mental flexibility and cultural awareness*. This sentence clearly introduces what the paragraph will be about and outlines the main claims that will be developed.

The paragraph should be closely tied to its topic sentence. In our example, the two key ideas – cognitive benefits and social/cultural awareness – appear in the topic sentence and are reflected throughout the body of the paragraph. Look for these connections. You'll see phrases like *perform better on tasks involving problem-solving, memory, and multitasking* (supporting cognitive benefits), and *foster empathy and open-mindedness* as well as *promote intercultural competence* (supporting social/cultural awareness).

Each of these links back directly to the controlling idea and helps maintain paragraph unity.

3. Now, as for in-text referencing.

Academic writing uses sources to support ideas. This paragraph includes references to two sources: Bialystok et al. (2012) and García (2019). Look for the reporting verbs used: *found* (Bialystok) and *emphasizes* (García). These signal how the sources are integrated and show whether the writer is directly citing evidence or paraphrasing the author's argument.

4. Next is cohesion – how grammar and vocabulary tie ideas together (for more details, see also p. 36). Cohesive devices include pronouns, linking words, and connectors. Examples in this paragraph include *This is because* (cause-effect), *In addition to* (adding information), *For instance* and *Similarly* (introducing examples), and *These findings* (referring back to previous sentences). These cohesive devices help the paragraph flow smoothly and ensure logical progression of ideas.

5. Finally, we have the author’s stance. This refers to how the writer expresses their opinion or evaluation. It often appears through adjectives, adverbs, verbs, and evaluative phrases such as *significant* – an evaluative adjective showing the writer’s positive judgment; *enhancing* – a verb with a positive connotation (suggests improvement); *mental flexibility* and *cultural awareness* – valued qualities, highlighting the positive impact.

➤ **Do People Steal in Academic World?**

Plagiarism, the act of presenting someone else’s work as one’s own, is a serious academic offense. It undermines the core principles of intellectual honesty and can have severe consequences. To avoid plagiarism, it is essential to understand the proper use of paraphrasing, quoting, and citing sources. In all cases, accurate citation is imperative.

➤ **How to Paraphrase the Source?**

Proper paraphrasing involves expressing another person’s ideas in your own words while giving credit to the original author. To paraphrase effectively:

- *Read the original text carefully:* Understand the main points and supporting details.
- *Put the original text aside:* Avoid copying or relying on the original wording.
- *Rewrite the information in your own words:* Use the sentence structure and vocabulary appropriate for the academic style.

– *Cite the original source:* Give credit to the author and provide a reference.

➤ **How to Quote the Source?**

Quoting should be used sparingly and only when the exact wording is crucial to your argument. To quote correctly:

- *Enclose the quoted text in quotation marks:* Indicate that the words are not your own.
- *Cite the source:* Provide the author, publication, and page number.
- *Integrate quotes smoothly:* Introduce the quote cohesively.

➤ **What Citations Should Be Included in Reference List?**

All references cited in the text of the paper should be included in the reference list, and all references listed should be cited in the text. Double-check the spelling of the authors' names and ensure that the references are organized either alphabetically or chronologically, depending on the required citation style.

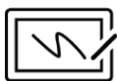
By avoiding plagiarism, you will uphold values such as honesty, integrity, responsibility, respect, and fairness. Adhering to these principles will help build a strong foundation for your academic and professional career.



Comprehension questions:

1. What are the key stages of a typical research project in translation studies, as outlined in the text?
2. Why is the literature review considered a crucial element of a research project in translation studies?
3. What should be included in the research methodology section to ensure that the research is defensible and reliable?
4. What role does data collection play in a translation research project, and why is continuous sampling method recommended?
5. How can drawing qualitative conclusions from quantitative data enhance the credibility of research findings in translation studies?

6. What are the typical components of a journal article?
7. Why is the abstract an important part of a journal article?
8. What purpose does the literature review serve in a journal article?
9. How does the methodology section contribute to the credibility of a research study?
10. What is the role of the results and discussion section in a journal article?
11. What should be included in the references section of a journal article?
8. What constitutes plagiarism in academic writing?
9. Describe the process of paraphrasing.
10. When should quoting be used in academic writing?
11. What are the key steps to quoting a source correctly?
12. How should citations in the text correlate with references at the end of a paper?
14. What are some common reasons why academic papers are criticised?



Follow-up exercises.

Exercise 23. Mark the following statements as true or false.

1. The first step in any research project is identifying a research problem and formulating a research question.
2. Brainstorming potential topics is unnecessary if you already have a general idea of your research area.
3. A literature review serves to establish a theoretical framework, define key concepts, and situate your study in the academic context.
4. Research methodology is optional for small research projects or journal articles.
5. Defining the unit of analysis and specifying data analysis procedures are crucial parts of research methodology.
6. Continuous sampling is generally recommended when working with textual data for analysis.
7. Data analysis only involves describing the collected material, without interpretation or identifying patterns.

8. Drawing qualitative conclusions from quantitative data is discouraged in academic research.

9. Writing and dissemination involve adhering to academic writing conventions and structuring the paper clearly.

10. Translation pedagogy can be considered a possible research area in translation studies.

11. Exceptional literary ability is a prerequisite for writing a journal article.

12. The most common reasons research papers get criticised include poor literature review, flawed methodology, and disorganized writing.

13. An effective title should be brief but must not convey the content of the research.

14. The abstract should summarize the research problem, objectives, methodology, findings, conclusions, and implications.

15. Key words are optional in a journal article and do not contribute to indexing or discoverability.

16. The introduction should clearly state the research gap and justify the need for the study.

17. In the literature review, synthesis and critical analysis are unnecessary; summarizing previous studies is sufficient.

18. Methodology sections may include research design, participants, data collection, analysis, ethical considerations, and limitations.

19. Cohesion devices like linking words, pronouns, and connectors help maintain logical flow within paragraphs.

20. Plagiarism can be avoided by proper paraphrasing, quoting, and citing sources.

21. Paraphrasing requires copying the original text closely and adding your reference.

22. Quoting should be used when the exact wording is essential to the argument.

23. All sources cited in the text must appear in the reference list, and all references listed must be cited in the text.

24. Following ethical principles like honesty, integrity, and respect is optional in academic writing.

Exercise 24. Here is the draft of an article. What should be improved for it to be submitted to a journal?

Вступ. Поезія посідає особливе місце серед видів мистецтва, гармонійно поєднуючи в собі естетичну, когнітивну та емоційну функції. Поетичне мовлення, яке у вузькому розумінні означає ритмічно організоване висловлювання, використовує весь потенціал мови, її ритм, фонетику та семантичну багатогранність, перетворюючи мовні одиниці на багатовимірні символи, здатні створювати глибокий естетичний ефект. Одним із найвиразніших засобів досягнення такого ефекту є гра слів або каламбур.

Гра слів у поезії має подвійну природу. З одного боку, це лінгвістичне явище, що виникає на рівні слова (омонімія, полісемія, омофонія), а з іншого – естетична категорія, нерозривно пов'язана з ритмом, звуковими ефектами (алітерація, асонанс) і структурою рими. Поетичний каламбур рідко функціонує ізольовано: він, як правило, підсилює головну метафору чи ідею твору, формуючи цілісність його художнього образу. Відтак, нехтування грою слів у перекладі неминуче веде до редукції поетичної глибини й втрати частини естетичного впливу оригіналу.

Водночас, оскільки гра слів ґрунтується на випадкових збігах фонетичних і лексичних систем конкретної мови, у перекладі рідко вдається віднайти прямі еквівалентні відповідники. Таким чином, перекладач поетичного тексту, що містить гру слів, стикається з основними конфліктуючими викликами: збереженням денотативного змісту, збереженням звукової форми та збереженням каламбурного ефекту – стилістичної несподіванки. Це ставить тлумача перед неминучим вибором: або пожертвувати грою слів заради змістової точності, або свідомо модифікувати вихідний текст, застосовуючи засоби художньої компенсації для відтворення естетичного впливу.

Огляд літератури. Стилiстичний прийом мовної гри системно досліджується вітчизняними та зарубіжними науковцями з ХХ століття (Б. Ю. Норман, Є. В. Максименко, А. А. Терещенков та

ін.). У науковому дискурсі точиться суперечка щодо взаємозамінності термінів «мовна гра», «гра слів» та «каламбур». Хоча деякі дослідники (Т. П. Карпухіна) вважають їх еквівалентними, оскільки вони належать до ширшого поняття «мовна гра», більшість науковців схиляється до ієрархічного розмежування. Зокрема, О. О. Тараненко, Г. Патlach та Алан Партінгтон стверджують, що каламбур є вужчим різновидом гри слів, що зазвичай має комічно-сатиричний ефект та базується на омонімії чи звуковій схожості. Концептуальні визначення підкреслюють системний характер явища: Кетлін Девіс трактує гру слів як системну здатність мови, а Руді Делабастіта – як текстове явище, що використовує структурні особливості мови для комунікативно значущого протиставлення подібних форм із відмінними значеннями. Таким чином, попри термінологічні відмінності у ступені узагальнення, науковці визнають спільну функціональну спрямованість та лексико-семантичну основу (полісемія чи омонімія) цих явищ.

Дослідження гри слів відбувається у кількох ключових напрямках, що охоплюють її структурні, комунікативні та культурологічні аспекти. Руді Делабастіта та Сальваторе Аттардо поділяють гру слів на основі структурних характеристик мови та комунікативного ефекту. Елізабетта Кіаро акцентує на культурному аспекті гри слів та складнощах перекладу каламбурів. Річард Ледерер розглядає каламбур та гру слів у рамках створення комічного ефекту. Прикладні дослідження зосереджені на різних жанрах: А. С. Галас досліджує відтворення функцій гри слів у перекладі драми, Крайчинська Г. та Кириєвська Т. аналізують гру слів як стилістичний прийом увиразнення висловлювання на матеріалі анімаційного серіалу. Л. Гнатюк виявляє прийоми гри слів як прояв національної лінгвокреативності у фольклорних жанрах. Окремі роботи, як-от розвідка К. Солонько та В. Яшкіної, присвячені специфіці гри слів у віршах як способу реалізації лінгвокреативності дитини-читача.

Багатогранність та багатшаровість поняття гри слів робить цей стилістичний прийом одним із найскладніших для відтворення під

час перекладу, що спонукає мовознавців вивчати його у домені перекладознавства. Так, Філіп Туарон і Анрі Бежуан були одними з перших, хто систематизував типологію перекладних рішень гри слів французькою та англійською мовами. У подальших дослідженнях Делія Чіаро та Бойчук К. В. описують стратегії передачі гри слів у гумористичних контекстах. Ян Педерсен займається способами перекладу гри слів під час субтитрування, що є особливо актуальним для мультимедійних жанрів. Остапенко С. А. та Крицький О. Ю. виокремлюють стратегії передачі мовних ігрових елементів під час художнього перекладу. Жилін Р. Г. висвітлює особливості та труднощі перекладу гри слів з англійської на українську мову. Пушик Н. В. та Зубрицький Р. Я. аналізують шляхи утворення та перекладу каламбуру. Загалом, гра слів часто досліджується при перекладі художніх, часто комедійних прозових текстів та гумористичних мультимедійних жанрів, залишаючи значний потенціал для вивчення її відтворення у віршованих формах.

Щодо напрямку перекладу гри слів у межах мовних пар, то у вітчизняному мовознавстві розвідки переважно здійснюються на матеріалі українськомовних перекладів, тоді як переклад цього явища з української мови на англійську залишається майже не дослідженим. Окрім того, активне впровадження інструментів машинного перекладу створює нові перспективи для досліджень, особливо у плані оцінки якості перекладу, здійсненого людиною і машиною. Необхідність заповнення цих лакун визначає актуальність цієї статті.

Мета дослідження полягає у визначенні та систематизації перекладацьких стратегій відтворення гри слів сучасної української поезії англійською мовою, а також у зіставленні якості перекладу цього явища, виконаного людиною та інструментами штучного інтелекту.

Результати та обговорення

Адекватне відтворення естетичної складності української поетичної традиції, особливо у ХХІ столітті, яка активно використовує каламбури як засіб постмодерної гри, іронії та поглиблення національного дискурсу, критично залежить від

успішного вирішення трихотомії перекладача (зміст, форма, ефект). Перш ніж перейти до питань перекладу досліджуваного матеріалу, варто зупинитися на природі каламбурів, які використовує Галина Крук.

1. Природа каламбурів Галини Крук.

У збірці поезій Галини Крук *A Crash Course in Molotov Cocktails*, було виокремлено три типи каламбурів: лексичного походження (1); фонетичного походження (2); морфологічного походження (3).

Гра слів – це характерна риса індивідуального стилю Галини Крук, який поєднує емоційну наснаженість і сатиричні інтонації. Її поезія відтворює реалії життя в Україні під час війни, тому гра слів не лише виконує естетичну функцію, а й посилює емоційний вплив тексту, загострює сприйняття, провокує читача на переосмислення травматичного досвіду. У цьому контексті каламбур виступає не просто стилістичним прийомом, а засобом психологічної та художньої експресії:

(1) “*стільки тут їх опинилося нараз: \ внутрішньопереміщених і зовнішньонестабільних, \ як колись ненадовго у першу і другу, проїздом у Європу...*”

Вищенаведена гра слів, яка полягає у використанні антонімічних префіксів створює контраст і водночас іронічний ефект через поєднання офіційно усталеного терміна з вигаданим. Це додає глибини вислову й більш трагічного звучання.

В основі наступного прикладу лежить полісемія:

(2) “*повітряна тривога не залишає місця всім іншим видам тривоги*”.

Слово *тривога* вживається у двох основних значеннях: як сигнал небезпеки, пов’язаний із війною (повітряна тривога) і як стан занепокоєння. Фраза набуває іронічного підтексту, бо спочатку звучить як спостереження, але водночас підкреслює, що у світі, де звучить сирена, не залишається місця для “мирних” тривог – любовних, професійних, духовних.

Крім того, у віршах було виявлено кілька прикладів каламбуру з використанням сталих виразів:

(3) “...я винен, наче сам тебе зробив \ і випустив, як випускають пару...”. Таким чином, гра слів створена на семантичному поєднанні фізичного (випустити пару) й емоційного (відпустити людину, почуття). У цьому випадку каламбур створює контраст між тілесним і духовним, матеріальним і метафізичним, посилює емоційне звучання тексту.

Що стосується продуктивності використання кожного з типів гри слів, то в аналізованій збірці вона розподіляється наступним чином (Таблиця 1):

Таблиця 1.

Кількісні показники використання гри слів у збірці Галини Крук *A Crash Course in Molotov Cocktails*

Тип гри слів	Кількість	Відсоток
лексичного походження		(58,6%)
фонетичного походження		(32,2%)
морфологічного походження		(9,2%)
Разом	87	100%

Як видно з таблиці, найчастотнішою виявилася гра слів, утворена на полісемії, що свідчить про схильність авторки до багатозначності й підтексту. Загалом у 65 віршах збірки вдалося ідентифікувати 87 прикладів каламбурів, що можна вважати доволі високим показником для поетичного тексту. Одним із чинників, які сприяють такій насиченості, є використання авторкою вільного або білого вірша, що надає більшу свободу у доборі мовних засобів.

2. Проблеми перекладу каламбурів Галини Крук.

У перекладознавчій теорії проблема перекладу каламбуру розглядається у контексті досягнення еквівалентності. Пітер Ньюмарк розрізняв семантичний переклад (орієнтований на автора та збереження точного, контекстуального значення) та комунікативний переклад (орієнтований на читача та досягнення схожого ефекту). Поезію він відносить до «експресивних текстів», які вимагають семантичного підходу. Однак, каламбур часто

вимагає комунікативного або навіть вільного підходу, оскільки точне значення є неможливим без втрати ефекту. У цьому випадку Ньюмарк радить перекладачеві використовувати компенсацію або заміну. Найкомплекснішу класифікацію перекладацьких стратегій відтворення каламбурів ввів Діно Делабастіта (*Dino Delabastita*), який одним із перших систематизував способи передачі гри слів у перекладі у своїй праці *Wordplay and Translation* (1996). Згідно з нею, виокремлюють такі основні стратегії перекладу гри слів:

1) каламбур у тексті-джерелі передається каламбуром у тексті перекладу. Ця стратегія вважається найбільш адекватною, оскільки зберігає і форму, і функцію гри слів.

2) каламбур у процесі перекладу втрачається як гра слів, і замість нього передається лише пряме значення одиниці перекладу.

3) каламбур замінюється іншим стилістичним або риторичним засобом (наприклад, алітерацією, антитезою, іронією чи грою звуків), який частково відтворює його функцію.

4) фраза з грою слів повністю опускається у перекладі.

5) у перекладі створюється новий каламбур, як засіб компенсації втрати іншої гри слів або з метою стилістичного збагачення тексту.

6) у перекладеному тексті додається фраза з грою слів, якої не було в оригіналі, щоб зберегти особливості стилістики твору.

7) використання приміток, коментарів, вставок або інших редакційних засобів, які пояснюють гру слів.

Аналіз емпіричного матеріалу засвідчує, що з 87 одиниць при перекладі було збережено 45 (51,7 %), що є досить високим показником. Відповідно, морфологічна гра слів була збережена у 50% випадків; семантична – 68,6% випадків, а фонетична – 21,4%.

З огляду на результати аналізу, найскладнішим завданням виявилось збереження омофонічних елементів. Це зумовлено труднощами у підборі слів з подібним звучанням в англійській мові, що часто неможливо здійснити без змін у семантичному змісті тексту. Унаслідок цього перекладачі, як правило, орієнтувалися на адекватну передачу значення оригінального вислову, віддаючи

пріоритет змістовій точності над відтворенням конкретного стилістичного прийому. Однак гра слів усе ж була передана там, де це не спотворювало оригінального значення, наприклад у рядках: «*як рима, вогонь, охолонь, перестань*» («*like a rhyme, blaze, freeze, pause*») та «*риторико-реторт*» («*a rhetorical retort*»).

За допомогою штучного інтелекту вдалося відтворити гру слів у 8 із 22 випадків, де людським перекладачам не вдавалося цього зробити. Для цього використовувався детальний набір інструкцій, який уточнював, де саме необхідно зберегти як лексичне значення, так і стилістичний ефект гри слів.

Таблиця 2.

Потенціал ШІ у відтворенні гри слів у поезії Галини крук

Оригінал	Офіційна версія	Переклад ШІ
<i>Плекали змія. Плакали в Поділ.</i>	They nursed a snake. They cried in Podil.	They <i>fed</i> the serpent. They <i>fled</i> to Podil.
<i>привіт, приліт!</i>	what's up, rocket!	<i>hi</i> , rocket <i>flight</i> !
<i>охлосу оглушливий мотив</i>	ochlos lends a deafening motif	where the <i>crowd's</i> <i>crushing</i> chord resounds.
<i>жорна у тридцять третім, ходять жовна поета</i>	the poet's muscles are slack like a millstone	in vain, like the <i>mills</i> of thirty-three, the poet's <i>morsels</i> keep turning
<i>я плекала її, доки плакала і щоб не плакати більше, я плела її, наче маскувальну сітку,</i>	i held it close when i was crying and to stop crying, i held it close. i knotted it like a camouflage net	I <i>tended</i> her while she <i>mended</i> , so she might weep no more, I <i>tended</i> . I <i>twined</i> her, like a camo net,
<i>ти пригубила, мов цілуєш в губи</i>	you puckered up, as if for a kiss on the lips	you <i>sipped</i> , as if kissing my <i>lips</i>

купили собі машину, яка <i>пере</i> переконання	bought a machine that will clean your convictions	they bought a machine that <i>shifts</i> your <i>shifts of mind</i>
покинутий <i>фікус</i> фіксує події з вікна	an abandoned ficus registers the events from the window	an abandoned <i>ficus</i> <i>fixes</i> the events from the window

Використання штучного інтелекту показало певний потенціал у відтворенні фонетичної гри, проте і в цьому випадку частіше спостерігається компенсаторний підхід: створення нових звукових чи ритмічних ефектів, які наближаються до оригінальної естетики тексту. Більше того, інколи ШІ може спотворювати зміст оригінального висловлювання, неправильно його інтерпретувати, щоб досягти поставленої мети.

Найпоширенішим способом передачі полісемантичної гри слів у перекладі є її збереження у вигляді каламбура. Це пояснюється тим, що англійська мова містить лексичні одиниці з подібною полісемією, що дозволяє максимально точно відтворити багатозначність оригіналу. Лише в одному випадку гра слів була передана через компенсацію за допомогою створення нового каламбура: «у дворі на дитячому майданчику варять протитанкові їжаки і розливають смертельні “напої” – сімейним підрядом» → «*nuclear families mix deadly “drinks”*».

У цьому прикладі оригінальна гра слів базується на подвійності значень: «сімейним підрядом» одночасно означає «дія всередині сім'ї» та відсилає до механізму виробництва або «масового порядку» (у військовому контексті), а «смертельні “напої”» – до загрози й іронічного контрасту дитячого майданчика та небезпечних предметів. Англійський переклад формує нову фонетико-семантичну гру: «*nuclear families*» одночасно передає значення «сім'ї» та алюзію на ядерну зброю, зберігає іронію, адаптує гумористичну конотацію для англомовного читача і відтворює подвійний ефект оригіналу.

Втрата багатозначної гри слів у процесі перекладу зумовлена відсутністю полісемічних еквівалентів. Крім того, українські фразеологізми/сталі вирази часто містять внутрішню багатозначність або культурні конотації, які не мають прямого англомовного аналога. Деякі випадки полісемії ґрунтуються на культурних або історичних референтах, які без додаткових пояснень не сприймаються англомовним читачем. Наприклад: «*не сип його градом, Боже*» – слово «град» одночасно означає гніватися і «Град» як реактивна система залпового вогню. Якщо переклад обирає лише «Grad rockets», подвійність «природне/військове» буквалізується. Тому у таких випадках частіше декодується домінантний (контекстуально релевантний) сенс і втрачається полісемія.

Завдяки штучному інтелекту вдалося зберегти гру слів ще у 6 випадках.

Оригінал	Офіційний переклад	Переклад ШІ
спраглі життя і кохання, залиті сонцем і сміхом	sunlit, full of love, life, laughter	suffused with sun and laughter
от вийти б за рами віконні	leaving through the window frames	stepping beyond the frame
те, що відбилося від рук, більше не дається в руки	you'll never get back what's out of hand	what's out of hand won't be handed back
коник, що вивозить навіть там	pony keeps carrying them	pulls through even there
посадив мене за такий довгий стіл, наче дерево посадив	he seated me at the table at such a long table as if planting a tree	He set me at the table, as if setting a plant in soil.

мила руки? чекала підтверджень? ховалась як річ-у- собі?	Did you wash your hands? Wait for confirmation? Hide like the Thing-in- Itself?	Did you wash your hands – of it? Wait for confirmation? Hide like the Thing- in-Itself?
---	---	---

Найменши продуктивним способом творення гри слів виявився морфологічний, який в українськомовному оригіналі проявляється через свідоме використання споріднених форм, афіксів і словотворчих засобів, що створюють багатозначність. У перекладі на англійську мову такі ефекти передаються різними способами: збереженням споріднених форм, синтаксичним повторенням та перестановкою елементів: *«внутрішньопереміщених і зовнішньонестабільних»* / *«the internally-displaced and the externally-dysfunctional»* ілюструє використання морфологічної гри слів через префіксальну та паралельну структуру. У перекладі на англійську мову ефект збережено за допомогою префіксів internally- і externally- та словосполучень displaced і dysfunctional. Незважаючи на те, що externally-dysfunctional не є усталеним виразом, його використання дозволяє відтворити морфологічну відповідність, зберігаючи семантичний контраст і стилістичну гру оригіналу.

Штучному інтелекту вдалося зберегти паралельні префікси у перекладі фрази: «не було ще нічого солодшого за ту нехитру немиту полуницю» \ «nothing has ever been sweeter than that unassuming, unwashed strawberry.

Висновки. У поезії Галини Крук гра слів є частиною ідіостилю і виконує не лише естетичну, а й емоційно-психологічну функцію, сприяючи створенню ефекту напруження й іронії. Гра слів потребує застосування різних стратегій: від прямих еквівалентів до компенсаційних рішень, що включають створення нових стилістичних засобів чи використання паралельних семантичних опцій.

Отримані дані демонструють, що найвищий рівень відтворення гри слів забезпечується шляхом комбінованого підходу, який поєднує

семантичну точність з естетичною адаптацією. У цьому контексті застосування штучного інтелекту показало перспективність у відтворенні як фонетичних, так і семантичних елементів гри слів, однак потребує ретельного контролю та правильності наданих команд.

Джерела:

Delabastita, Dirk. 1996. "Introduction." In *Wordplay and Translation: Essays on Punning and Translation*, Dirk Delabastita (ed.), 1–22. Special issue of *the Translator* 2 (2). Delabastita, Dirk. 2004.

"Wordplay as a translation problem: a linguistic perspective." In *Übersetzung, translation, traduction*, Harald Kittel, Armin Paul Frank, Norbert Greiner, Theo Hermans, Werner Koller, José Lambert, Fritz Paul (eds.), 600–606. Berlin: Mouton de Gruyter.

Davis, K. (1997). *Signature in translation*. In Dirk Delabastita (ed.).

Traductio. Essays on punning and translation. Manchester and Namur: St Jerome.

Chiaro, D. (1992). *The language of jokes: Analyzing verbal play*. London and New York: Routledge.

Exercise 25. Print out the article by Alla Martynyuk & Elvira Akhmedova "(Sub)cultural specificity of fiction simile and the choice of translation strategy" (scan the QR code to access the document; or if the QR code does not work, find the document online). Analyse it in terms of its structure, content and cliché phrases using a colour coding system.



Exercise 26. Print out the article by R. Povorozniuk "Зіткнення етнокультурних портретів нації в оригіналі та перекладі художнього твору" (scan the QR code to access the document; or if the QR code does not work, find the document online). Analyse it in terms of its structure, content and cliché phrases using a colour coding system.



Exercise 27. Develop a literature review on a topic "Translation of Ukrainian poetry", synthesizing and summarizing relevant research. Focus on how to organize and present existing research effectively.

Part 4:

ACADEMIC CORRESPONDENCE

➤ Why Is Academic Correspondence Important?

In academic world, correspondence is much more than a simple exchange of information because every email to a supervisor or editor is also a personal step into the professional community. Through academic letters and emails, you present yourself, demonstrate your competence, and learn the unwritten rules of scholarly communication.

Academic correspondence serves several purposes. First, it has an informational function: scholars use it to ask questions, share results, request articles or data, and clarify research methods. Second, it plays an organizational role, helping to arrange meetings, conferences, peer review procedures, deadlines, and other academic activities. Finally, it has an interpersonal function. The way we address our addressee, choose our level of formality, and formulate requests or expressions of thanks helps us navigate academic hierarchy and, in other words, become part of the academic network.

Beginners often find it difficult to decide how to word their message or email. Should it be strictly formal, or is it acceptable to sound more personal in order to “befriend” a person on whom their academic career may depend?

The proper way to start a conversation is to be formal. Formal communication is typical for first contact with journal editors or senior professors. Such emails usually follow a clear structure, use standard opening and closing formulas, and avoid personal or emotional language. Conventional expressions are quite common, for example: *I am writing to inquire about...* / *Звертаюся з проханням надати інформацію щодо...*, *This letter is to confirm...* / *Цим листом підтверджую....* Semi-formal communication is possible when regular contact has already been established, for instance in communication with a supervisor or research colleagues. In this case, the sentences may be shorter and more direct, and first-person pronouns are quite acceptable. However, the tone must remain professional:

everyday colloquialisms or chat-style abbreviations are still out of place. Even when the relationship is friendly, academic correspondence keeps a certain distance and respect.

Academic communication is always shaped by culture. In the Ukrainian tradition, written interaction often reflects clear hierarchy and uses more complex, abstract structures and respectful forms of address. In English-speaking academia, the style is also formal, but usually more straightforward and transparent, with a strong focus on clear structure.

In the digital age, “netiquette” (network etiquette) has become a prerequisite for maintaining academic integrity in electronic communication. A number of key considerations should be taken into account. First, in case of e-mail, never skip the subject. The subject line should provide a clear and concise summary of the message content, for example “Submission inquiry”. Second, proper salutations are essential: according to the “safe” rule, the recipient should be addressed by their academic title and surname in English (Dear Professor Smith) or no title but an adjective expressing respect in Ukrainian (Шановна Ірино Миколаївно)⁵ unless an invitation to use a more informal form is explicitly given. Third, you should remember that in English-speaking academia, it is polite to be brief and get straight to the point. In Ukrainian, we often use long introductions to show respect, but in English, being too “wordy” can actually be frustrating for the reader. It’s worth presenting the most important request or information in the opening paragraph. Finally, attention must be paid to your digital footprint: a professional email signature should include all relevant institutional affiliations and contact details, thereby reinforcing the sender’s academic identity.

➤ **How Do I Write to My Supervisor?**

The relationship between a student and a supervisor is a professional partnership, and your emails are a reflection of both your work ethic and

⁵ When translating the Ukrainian “Шановний пане професоре!”, avoid the literal “Respected Mr. Professor!” in English. The standard English equivalent is simply “Dear Professor”. Remember, in English academia, titles (Professor, Dr.) are used with the surname, not the first name.

your respect for the supervisor's time. Typically, you will write to your supervisor for four main reasons. First, to inquire about the possibility of having a professor as your supervisor. Second, to request feedback by sending a draft of a chapter or a list of sources and seeking academic guidance. Third, to arrange or reschedule meetings in order to discuss your research progress. Fourth, to report progress by providing brief updates on key milestones (such as completing a literature review or finishing a translation analysis) to demonstrate that you are staying on schedule.

To maintain a professional image, academic emails should follow a standardized structure widely used in international academia. The subject line must be specific and should never be left blank; for example, instead of a vague "Question" or "My thesis", use "Meeting request: [your name] – thesis methodology". In the opening lines, briefly introduce yourself (especially early in the semester) and provide context, for instance: "I am writing to you regarding the second chapter of my research on stylistic devices".

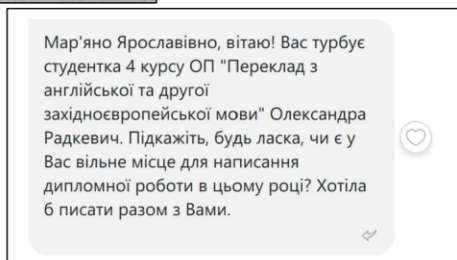
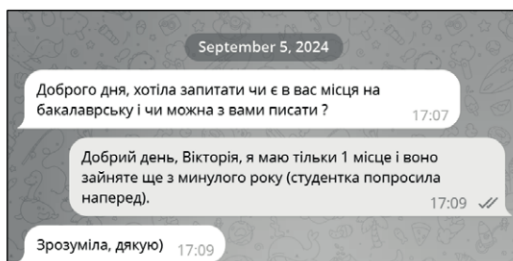
The main body of the email should be absolutely clear. Be concise, and if you have multiple questions, consider using bullet points to make it easier for the supervisor to read. Finally, conclude with a professional closing, such as *Best regards* or *Sincerely* / *З повагою*, followed by your full name and, if relevant, your student ID or year. Following this structure will ensure that your emails are clear, professional, and respectful of your supervisor's time.

Texting is less formal than email and more immediate, but it still reflects your academic responsibility: messages sent to your supervisor should not be written in the same style you use with friends. When texting a supervisor, always keep messages concise and to the point. Begin with a clear identification of yourself, if necessary, and briefly state the purpose of your message. Use polite language and maintain a professional tone – avoid emojis or overly casual phrasing. Even if you are very proficient in modern texting English, do not write "Hey, r u free 2 talk about my thesis?" Instead, try something more appropriate, for example: "Good morning, Professor I wanted to confirm if you are available for a brief discussion about my thesis methodology this afternoon \ Добрий ранок, шановна Скажіть, будь ласка, чи

можна зустрітися з Вами щодо вибору теми магістерської роботи?”. Timing is also important: send messages during reasonable hours, respecting the supervisor’s schedule, and avoid texting late at night or on weekends unless previously agreed upon.

Both in English and in Ukrainian academic culture, it is common to use mitigation – that is, softening the language – to avoid sounding as if we are giving orders. This is often achieved through modal verbs and “if-clauses,” which make requests more polite and collaborative. For example, instead of directly writing “Check my work by Friday, please / Перевірте мою роботу, будь ласка” you could write, “I would be grateful if you could look at this draft when you have a moment / Я буду б вдячна, якби у Вас була можливість переглянути чернетку першого розділу”. Similarly, rather than saying, “I need a meeting now / Мені треба з вами зустрітися”, a more mitigated version would be, “Would it be possible to schedule a brief meeting next week? / Чи могли б ми запланувати зустріч коли Вам буде зручно” And instead of “Tell me what to do next / Що мені робити далі,” it is preferable to write, “I would appreciate your guidance on the next steps for my analysis / Була б вдячна, якби Ви мені підказали що має бути наступним етапом”.

Compare these two messages, written to a supervisor:



➤ **How Do I Write to Journal Editors?**

When you have written your paper, you will need to communicate with journal editors in order to submit it for publication. Engaging with them is an important stage in a researcher's career and requires a high degree of formalism, strategic clarity, and professionalism. The primary goal of such correspondence is to demonstrate that the manuscript is not only scientifically sound but also well aligned with the journal's aims, scope, and readership, especially if you are targeting reputable databases such as Scopus or Web of Science, where each journal has a very specific profile, unlike many Ukrainian journals, which tend to be more universal in their coverage.

Before submitting a full paper, authors often send a pre-submission inquiry⁶ to ask whether their topic fits the journal's profile; this message typically includes a working title, a concise abstract or short summary, and a brief justification of the paper's relevance, often introduced by a formula such as "I am writing to inquire whether the following manuscript would be within the scope of your journal / Звертаюся з проханням повідомити чи відповідає поданий нижче рукопис тематичному профілю Вашого журналу". Once a submission is prepared, the cover letter functions as a carefully constructed "trailer": rather than repeating the abstract, it should specify the manuscript title and article type, identify the research gap the study addresses, and confirm that the work is original and not under consideration elsewhere.

Communication continues after peer review, and whether the editorial decision is acceptance, minor / major revision, or rejection, the author's response must remain objective, appreciative, and non-confrontational. In the case of revisions, a detailed point-by-point response to reviewers is required, in which each comment is quoted and followed by a clear explanation of the changes made, with precise references to pages or line

⁶ It should be noted, however, that many contemporary journals operate through online editorial management systems (e.g. ScholarOne, Editorial Manager, OJS), where all communication is handled via built-in submission interfaces. In such cases, direct e-mail contact with editors may be restricted or unavailable, and pre-submission inquiries and cover letters are submitted through dedicated online forms rather than sent as separate e-mails.

numbers (colour coding may also be helpful). In such letters, the use of reporting verbs is essential for accurately presenting the revisions: instead of vague formulations such as “We changed it / Ми все змінили”, authors should write, for example, “We have revised the methodology section to provide a more detailed account of... / Розділ «Методологія» було переглянuto та розширено з метою подання більш докладного викладу ...”. Even when disagreeing with a suggestion, the author should justify their position on methodological or theoretical grounds rather than on personal opinion.

Throughout all stages, the tone of correspondence must be professional, concise, and non-defensive: editors should be addressed formally and criticism acknowledged respectfully with formulations such as “We appreciate the reviewer’s comment and have clarified this point in the revised version to avoid any potential ambiguity / Висловлюємо вдячність рецензентові за зауваження; у доопрацьованій версії рукопису цей аспект було уточнено з метою усунення можливих неоднозначних тлумачень”.

➤ **How Do I Respond to Reviewers?**

The peer-review process is the heart of academic quality control. Although receiving criticism can be challenging, the ability to respond to reviewers in a professional, objective, and well-structured manner is a crucial scholarly skill that requires both academic humility and intellectual rigor.

The fundamental rule is to address every comment, whether it concerns a major theoretical issue or a minor typographical error, since each remark represents time and expertise aimed at improving the manuscript. A “response-to-reviewers” document should follow a transparent point-by-point structure, usually in the form of a numbered list or table that mirrors the reviewer’s report, beginning with a brief introductory paragraph thanking the editor and reviewers for their constructive feedback. Each individual comment should be quoted, followed by a clear explanation of how it has been addressed and precise references to the revised manuscript (page and line numbers or colour coding). When the reviewer’s criticism is valid, you should explicitly

acknowledge it and describe the correction made; when the comment is only partly accepted, you should explain the chosen solution and justify it; and when disagreement is necessary, the response must remain polite and evidence-based, demonstrating why a suggested change would be inappropriate or beyond the scope of the study.

The professional tone is maintained through the use of reporting and justificatory language that represents logic rather than emotion, for example by explaining revisions with phrases such as “To enhance clarity, we have... / З метою забезпечення більшої чіткості було ...”, “In line with recent studies... / Згідно з результатами останніх досліджень...”, or “As suggested, we have amended the text on page... / Відповідно до зауваження, текст на сторінці ... було відредаговано.”, and by clarifying potential misunderstandings with formulations like “It was not our intention to suggest... / Наш намір не полягав у тому, щоб припускати ...” or “We have rephrased this section to avoid ambiguity / Цей фрагмент було переформульовано з метою усунення можливих неоднозначних тлумачень”. Such careful, systematic, and respectful communication will demonstrate your scholarly maturity.

➤ **Is It Appropriate to Address a Researcher?**

In the international research community, networking is not merely a form of social interaction but a strategic professional practice that enables scholars, including early-career researchers, to become part of a global community of specialists. As young scholars, students are fully entitled to contact established researchers when they need information, clarification, or guidance.

When writing to a scholar for the first time, it is essential to balance respect with confidence. The message should begin with a brief “hook” that refers to a specific publication or idea that has influenced your work, thus demonstrating genuine engagement rather than a mass mailing. This should be followed by a clear self-introduction stating your institutional affiliation and academic status (for example, “I am a Master’s student at Taras Shevchenko National University of Kyiv working on...”), and concluded with a focused, low-effort request, such as a question about a concept, access to an article, or permission to use

a figure or data set. When asking for materials that may be behind paywalls or for the right to reproduce data or examples, conditional and mitigated language is essential, for instance: “I would be most grateful if you could share... / Буду надзвичайно вдячна, якщо Ви могли б надати ...” or “I would appreciate your permission to use... / Була б вдячна за Вашу згоду на використання ...”, combined with a brief indication of how the material will be cited and acknowledged.

It is important to note that, unlike in Ukrainian academic culture, where introductions are often mediated by third parties, Anglophone academia expects and values direct self-introduction as a sign of professional initiative; however, the tone must remain balanced, avoiding both excessive familiarity and excessive timidity.



Comprehension questions:

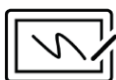
1. Why is academic correspondence considered more than a simple exchange of information?
2. What are the main purposes of academic correspondence? Give examples.
3. How does the tone and level of formality differ between first-time emails and emails sent to colleagues or supervisors with whom regular contact has been established?
4. What are some differences between Ukrainian and English-speaking academic writing styles?
5. What are the key components of proper email “netiquette” in the digital academic environment?
6. Describe the recommended structure of a professional email to a supervisor.
7. How should texting a supervisor differ from emailing them? Include tone, content, and timing.
8. What is “mitigation” in academic communication, and how can it be applied in requests to a supervisor?
9. When writing to a journal editor, what is the purpose of a pre-submission inquiry?
10. What should be included in a journal submission cover letter?

11. How should an author respond to reviewer comments after peer review?

12. What are some key strategies for agreeing, partially agreeing, or politely disagreeing with reviewers' suggestions?

13. How can young scholars professionally contact established researchers in the international academic community?

14. What is the difference between Ukrainian academic culture and Anglophone academic culture regarding self-introduction and networking?



Follow-up exercises.

Exercise 28. Mark the following statements as true or false.

1. Academic correspondence is just a simple exchange of information and does not affect your professional reputation.

2. Every email to a supervisor or editor is a personal step into the academic community.

3. Academic correspondence serves informational, organizational, and interpersonal functions.

4. Semi-formal communication is only allowed in emails to journal editors.

5. Formal communication is recommended for first contact with supervisors or journal editors.

6. Using everyday colloquialisms or slang is acceptable in semi-formal academic emails.

7. Ukrainian academic writing tends to use more complex structures and emphasizes hierarchy.

8. In English-speaking academic culture, brevity and linear logic are more valued than long introductions.

9. Including a clear subject line in emails is optional if the content is obvious.

10. Proper salutations should always include the recipient's academic title, unless explicitly allowed to be informal.

11. When emailing a supervisor, it is acceptable to discuss multiple topics in one email without using bullet points.

12. Text messages to supervisors should be concise, polite, and avoid slang, emojis, or chat-style abbreviations.

13. Mitigation in academic emails is used to soften requests and avoid sounding commanding.

14. A pre-submission inquiry to a journal should include the full manuscript, references, and all figures.

15. A cover letter to a journal should repeat the abstract verbatim.

16. Responses to reviewers should address every comment, whether major or minor.

17. When disagreeing with a reviewer's comment, it is acceptable to respond based on personal opinion.

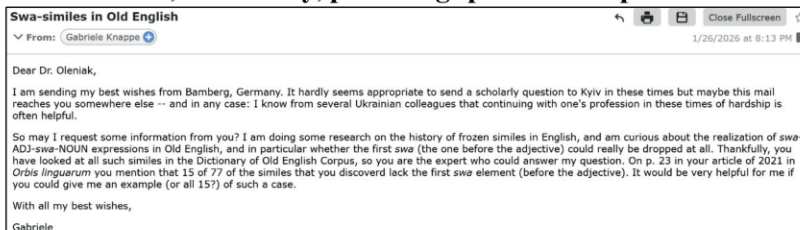
18. Professional tone in correspondence is maintained by using reporting verbs and avoiding emotional language.

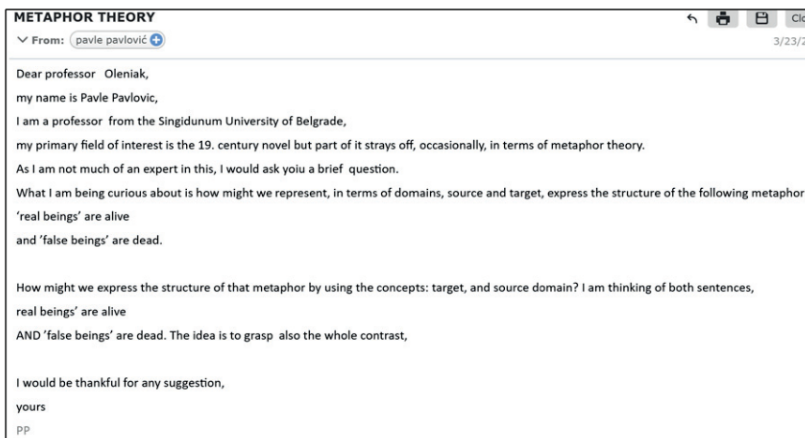
19. First-time emails to established researchers should include a "hook" referencing their work and a clear self-introduction.

20. In Anglophone academia, it is preferred to be introduced to a researcher by a third party rather than contact them directly.

Exercise 29: Take a hypothetical critical comment "The conclusion is too broad and unsupported" and write three different responses: one where you agree and fix it, and one where you politely disagree by citing your data.

Exercise 30: Analyse the following letters by identifying its communicative purpose (e.g., request for information, clarification, permission, or collaboration) and evaluating the tone and level of formality. Explain how the message conveys politeness, professionalism, and clarity, providing specific examples from its text.





Exercise 31: Draft a 100-word email to a researcher whose article you recently read, asking for a clarification on their methodology. Ensure you use at least two “mitigation” strategies (e.g., using “could” or “would”).

Exercise 32: Imagine the following scenarios and practice academic correspondence skills accordingly:

- Write a short, professional email to your supervisor requesting feedback, applying mitigation where appropriate;
- Draft a pre-submission inquiry to the journal editor;
- Write a short point-by-point response to the reviewer’s / your supervisor’s comments, using reporting verbs and polite language.

Part 5:

ACADEMIC REPORT AND PRESENTATION

➤ How Long Should the Report Be?

The final stage of your research is its presentation to your colleagues and the thesis committee.

The two most frequently asked questions by students are: 1) How long should my report be? 2) What should I include in it?

The answer to the first question – an allotted presentation slot of up to 10 minutes (equivalent to max. 5 pages, font size 14, with 1.5 line spacing) – often seems impossible to meet at first. However, a well-structured and logically organized report makes it entirely achievable. Remember, it is a kind of academic art to be able to present your research within the allocated slot.

The answer to the second question presupposes sticking to the following structure:

Introduction:	● Introduce the topic. ● State the research problem. ● Outline the objectives of your research
Literature review:	Very briefly summarize the key literature (to save time, this can be shown on a slide only).
Methodology and data:	Describe the research design and methods you used to collect and analyse data.
Results:	● Present the main findings of your research, justifying them with examples. ● Use visual aids like graphs, charts, and tables to illustrate them. ● Be very precise
Conclusion:	Discuss the broader impact of your research and suggest areas for future study.
Questions:	● End with a slide inviting questions from the audience; thank for the questions you are asked and answer them thoughtfully.

➤ **What Slides Should Be?**

While preparing slides, prioritize clarity and visual appeal. Avoid clutter and never include entire passages of text from your report that you could simply read during the presentation. Focus on delivering key points through concise bullet points, informative images, or graphs. Consistent formatting (font size should be at least 20) and ample white space enhance readability. Remember, your slides should support your presentation, not overshadow it.

In terms of the language used while presenting your paper, you should be aware that the oral academic language is more flexible. While maintaining a level of formality appropriate to the academic context, oral presentations often allow for a more conversational tone. This can include the use of simpler language, direct address, and immediate discussion that are not possible in written texts.

You may adapt your language on the fly, adjusting to the audience's reactions or questions. You can also use transitional phrases, repetition, and emphasis to ensure clarity and engagement. Defending your thesis allows for clarification, emphasis, and adaptation based on the audience's needs.

➤ **Is Having a Lot of Questions a Good or Bad Sign?**

It depends on the type of questions, of course, but overall, provoking an active academic discussion about your paper is a positive sign. It holds true for any academic discussion, be it a thesis defence or a conference panel, etc.

The primary goal of an academic discussion is to explore, analyse, and deepen understanding of a specific subject matter. If participants engage in dialogue to uncover nuances, challenge assumptions, and collaboratively build knowledge, it indicates that you have successfully captured their attention and sparked their interest. On the other hand, if there are no questions at all, it suggests that your presentation wasn't interesting or thought-provoking enough to prompt the audience to ask anything.

Whether you are a presenter or a listener, it's important to remember that critical thinking is central to the process. Participants are expected to evaluate ideas critically, question underlying assumptions, and consider multiple viewpoints. A key aspect of academic discussions is the use of evidence to support arguments. One should always rely on research studies, theoretical frameworks, and empirical data, emphasizing logical reasoning rather than personal opinions.

While academic discussions may involve disagreement, they should be conducted with a focus on respectful communication. Participants should listen actively, avoid personal attacks, and strive to understand opposing views, even when challenging them.

➤ **Checklist for Assessing an Academic Report:**

1. Clarity and Structure:

☐ Is the report clearly structured with an Introduction, Literature Review, Methodology, Results & Discussion, and Conclusion?

☐ Are the objectives and research questions well-defined?

☐ Is there a logical flow between sections?

2. Content Quality:

☐ Does the literature review reflect current research?

☐ Is the methodology sound and well-justified?

☐ Are the data analysis and presentation comprehensive and clear?

☐ Does the report maintain an academic tone?

☐ Are arguments and reasoning clearly presented?

☐ Does the research contribute new knowledge or insights to the field?

☐ Is the work free from plagiarism, with proper citation and paraphrasing?

3. References and Citations (if applicable):

☐ Are citations correct and consistent throughout the report?

☐ Is the reference list comprehensive and properly formatted?

➤ Checklist for Assessing a Thesis Presentation:

1. Clarity and Delivery:

- ☐ Is the speaker's voice clear and confident?
- ☐ Is the pacing appropriate, avoiding rushed or overly slow delivery?
- ☐ Are complex ideas and concepts explained clearly?

2. Visual Aids:

- ☐ Are the slides well-designed and supportive of the oral presentation?
- ☐ Are slides free from overcrowding with text, highlighting key points?
- ☐ Are visuals (charts, graphs, images) used effectively to illustrate findings?
- ☐ Is there consistent formatting and style throughout the presentation?

3. Engagement with the Audience:

- ☐ Does the presenter maintain eye contact with the audience?
- ☐ Is there interaction with the audience, including time for questions?
- ☐ Does the presenter handle questions and feedback confidently and thoughtfully?

4. Timing:

- ☐ Does the presentation adhere to the allocated time?
- ☐ Is each section given appropriate attention without rushing or dwelling too long?

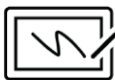
5. Professionalism:

- ☐ Does the presenter exhibit a professional demeanour?
- ☐ Is the presenter well-prepared and familiar with the content?
- ☐ Are technical aspects (e.g., managing slides) handled smoothly?



Comprehension questions:

1. What is the maximum length and formatting for a report that fits within a 10-minute presentation slot?
2. What key elements should be included in the introduction of your report?
3. How should you present the literature review in a report?
4. What should be covered in the methodology and data section of your report?
5. In the results section, how should findings be presented?
6. What is the purpose of the conclusion in your report?
8. What are some key considerations for preparing effective slides for a presentation?
9. How can the language used in an oral presentation differ from written academic language?
10. What role do transitional phrases, repetition, and emphasis play in an oral presentation?
11. What does having a lot of questions during your presentation generally indicate?
12. Why is it important for participants in an academic discussion to use evidence to support their arguments?
13. What is a critical aspect of conducting respectful academic discussions?



Follow-up exercise:

Exercise 33. Mark the following statements as true or false.

1. The final stage of research is presenting it to colleagues and the thesis committee.
2. A typical report for a 10-minute presentation can be up to 5 pages long, font size 14, with 1.5 line spacing.
3. The introduction of a report should only include the research problem, without stating the objectives.
4. The literature review in a short presentation should be very brief and can be shown only on a slide.

5. Visual aids such as graphs, charts, and tables should be avoided in the results section.
6. A conclusion should discuss the broader impact of the research and suggest future study areas.
7. Ending the presentation with a slide inviting questions is optional.
8. Slides should contain entire passages of text from the report so the audience can read them.
9. Font size on slides should be at least 20 for clarity.
10. Oral academic presentations allow for a slightly more conversational tone than written texts.
11. Presenters should adapt their language and emphasis according to the audience's reactions.
12. Receiving a lot of questions during a presentation is generally a positive sign.
13. No questions at all during a presentation always indicates the presenter's work was flawless.
14. Academic discussions should rely on evidence, logical reasoning, and not just personal opinions.
15. Participants in academic discussions should avoid listening to opposing views to maintain focus.
16. A report should have clear structure, including Introduction, Literature Review, Methodology, Results & Discussion, and Conclusion.
17. The research objectives and questions do not need to be well-defined in a report.
18. Slides should be cluttered with text to ensure all information is conveyed.
19. Presenters should interact with the audience and leave time for questions.
20. Adhering to the allocated presentation time is optional.

Exercise 34. Prepare the presentation of your thesis and be ready to present it in class, as well as to assess your peers' presentations according to the criteria stated above.

SELF-CHECK TEST

1. Which statement best describes the role of nominalization in a research text?
 - A. It simplifies the text for a general audience
 - B. It shifts the focus from the “actor” to the “concept”, increasing objectivity and lexical density
 - C. It is an optional stylistic choice primarily used to avoid repetition
 - D. It is used to personalize the researcher’s contribution to the field
2. In English academic discourse, the “I-perspective” is strategically used to:
 - A. Express subjective opinions
 - B. Claim responsibility for specific methodological choices or original findings
 - C. Soften the impact of a controversial claim (hedging)
 - D. Make the text more accessible to non-academic readers
3. Identify the “hedge” that conveys the highest level of professional caution:
 - A. The data clearly shows...
 - B. It appears that...
 - C. The results might tentatively suggest...
 - D. It is likely that...
4. The gap statement in an “Introduction” serves to:
 - A. List the chapters of the upcoming thesis
 - B. Justify the research by identifying a specific limitation or unanswered question in current literature
 - C. Provide a comprehensive summary of all previous findings in the field
 - D. Define the primary terminology used in the paper
5. In a “Literature Review” section, synthesis is achieved by:
 - A. Chronologically listing every author who has written on the topic
 - B. Grouping sources by theme or argument to show how they relate to one another

- C. Summarizing each article in its own separate paragraph
 - D. Translating the abstracts of major international papers
6. Which title is most appropriate for an international academic journal?
- A. My Thoughts on Cognitive Linguistics and Translation
 - B. A New Approach to Translation: A Study of Many Different Texts
 - C. Cognitive Mapping in Audiovisual Translation: A Corpus-Based Analysis of Ukrainian Dubbing
 - D. Why Translators Struggle with Idioms and What We Can Do About It
7. A “Keywords” list should ideally consist of:
- A. The most frequent words found in the paper’s introduction
 - B. Specific terms that represent the paper’s core themes, methodology, and theoretical framework
 - C. Broad categories (e.g., *English, language, book*)
 - D. Only those words found in the title of the paper
8. When emailing a journal editor about a delayed decision, which mitigation strategy is best?
- A. *I am writing to demand an update on my paper as it has been three months.*
 - B. *I was wondering if there might be an update regarding the status of my manuscript.*
 - C. *Please tell me when the reviewers will finish their work.*
 - D. *I am sorry to bother you, but I need to know about my article.*
9. In a “response to reviewers” document, how should a researcher handle a suggestion they disagree with?
- A. Ignore the comment to avoid an argument with the reviewer
 - B. Respectfully acknowledge the point but provide a logical, evidence-based justification for maintaining the original approach
 - C. Simply state that the reviewer misunderstood the text
 - D. Accept the change anyway to ensure the paper gets published

10. Which salutation is most appropriate when contacting a scholar for the first time whose gender is unknown?
- A. Dear Professor [Surname]
 - B. Dear Mr./Ms. [Surname]
 - C. To whom it may concern
 - D. Dear [First Name] / [Surname]
11. What is the primary function of a pre-submission inquiry?
- A. To ask the editor for a discount on publication fees
 - B. To gauge the editor's interest in the topic and ensure it fits the journal's "Aims and Scope"
 - C. To get early feedback on the quality of the research before it is finished
 - D. To ask if the journal can translate the paper into English
12. In academic netiquette, the use of a professional signature should include:
- A. Only your full name
 - B. Your name, institutional affiliation, and contact details
 - C. A list of your personal social media links
 - D. A quote that reflects your personal philosophy
13. What characterizes a double-blind peer review process?
- A. Two reviewers read the paper at the same time
 - B. Neither the author nor the reviewer knows each other's identity
 - C. The editor ignores the feedback from the reviewers
 - D. The paper is reviewed by two different journals
14. Paraphrasing effectively involves:
- A. Changing every third word of the original sentence
 - B. Changing the sentence structure and the vocabulary while keeping the original meaning and citing the source
 - C. Translating the sentence into another language and back
 - D. Using quotes but not including the author's name
15. When handling a hostile question at a conference, the most professional response is to:
- A. Ignore the question and move to the next person

- B. Defend your work emotionally
 - C. Remain calm, thank the questioner, and address the logical core of their concern
 - D. Admit that the person is right to avoid conflict
16. A critical review of a book should:
- A. Simply summarize the plot or contents
 - B. Evaluate the work's contribution to the field and its methodological strengths/weaknesses
 - C. Point out the mistakes made by the author
 - D. Be written in an informal, blog-like style
17. Which phrase indicates a partial agreement with a reviewer?
- A. *We completely disagree with this point...*
 - B. *While we acknowledge the reviewer's concern regarding X, we believe Y is more appropriate because...*
 - C. *The reviewer is right, so we changed everything.*
 - D. *This point is irrelevant to our study.*
18. What is the function of an "Appendix"?
- A. To host the most important findings of the study
 - B. To provide non-essential but supportive data that would clutter the main text
 - C. To list the biographies of the authors
 - D. To provide a translation of the entire paper
19. The "Abstract" is often written last because:
- A. It is the least important part of the paper
 - B. It must accurately reflect the final conclusions and results of the completed work
 - C. It is the easiest part to write
 - D. Editors do not read it until the end
20. Which of these is a core pillar of academic writing?
- A. Subjectivity
 - B. Emotionality
 - C. Objectivity
 - D. Ambiguity

21. In the Anglophone tradition, the “I-perspective” is:
- A. Strictly forbidden in all disciplines
 - B. Increasingly accepted in the humanities to show authorial agency
 - C. Only used in the introduction
 - D. Preferred over the passive voice in every single sentence
22. What does nominalization refer to?
- A. Using as many names as possible
 - B. Converting verbs or adjectives into nouns to sound more formal
 - C. Avoiding the use of nouns in a sentence
 - D. Translating English nouns into Ukrainian verbs
23. Hedging is a strategy used to:
- A. Express absolute certainty
 - B. Avoid answering a question
 - C. Soften claims to remain balanced and cautious
 - D. Fill the word count with “fluff”
24. Academic language is characterized by precision, which means:
- A. Using long, impressive words even if they are vague
 - B. Using the exact word for a specific context
 - C. Using “etc.” at the end of every list
 - D. Writing as complicated as possible
25. The complexity of academic style is achieved through:
- A. High lexical density and subordinate clauses
 - B. Slang and idioms
 - C. Using simple sentences only
 - D. Repetitive vocabulary
26. The “Abstract” of a paper should typically be:
- A. 50 words
 - B. 200–250 words
 - C. 1000 words
 - D. The same length as the introduction
27. The main purpose of the “Literature Review” section is to:
- A. List every book you have ever read
 - B. Summarize the plot of a novel

- C. Identify a gap in existing research
 - D. Provide a biography of the author
28. In the “Methods” section, a researcher must:
- A. Describe how the study was conducted so others can replicate it
 - B. Discuss the final results of the study
 - C. Thank their supervisor
 - D. List the names of all participants to ensure transparency
29. The “Results” section should focus on:
- A. Introducing the methods
 - B. Presenting the findings objectively
 - C. Comparing the findings to other scholars
 - D. Writing the conclusion
30. The “Conclusion” should:
- A. Introduce new data not mentioned before
 - B. Summarize the main findings and suggest future research
 - C. Be the longest section of the paper
 - D. Be universal for all similar studies
31. When should you use a semi-formal register?
- A. In the very first email to an editor
 - B. Never in academia
 - C. After a professional relationship is established and the other person relaxes their tone
 - D. Only when talking to other students
32. What is a cover letter in the context of a journal submission?
- A. A letter explaining why you are a good person
 - B. A document that “pitches” the importance of your research to the editor
 - C. A summary of your CV
 - D. A list of your papers
33. In Ukrainian academic tradition, the “We-perspective” is often used to:
- A. Show that many people wrote the paper
 - B. Show modesty and follow a collective tradition

- C. Confuse the reader
 - D. Make the paper longer
34. Cohesion in a text is achieved through:
- A. Using many different topics
 - B. Using transition words
 - C. Using a lot of bold text
 - D. Writing in capital letters
35. Reporting verbs are used to:
- A. Report a crime
 - B. Introduce a quote or an idea from another scholar
 - C. End a sentence
 - D. Start a new paragraph
36. Academic integrity means:
- A. Being very smart
 - B. Following ethical principles like honesty and accountability in research
 - C. Getting the highest grades
 - D. Never making a mistake
37. Data fabrication is:
- A. Making up fake results
 - B. Collecting data from surveys
 - C. Organizing data in a table
 - D. Losing your data
38. An “Acknowledgements” section is for:
- A. Criticizing other scholars
 - B. Thanking people who helped with the research but aren’t authors
 - C. Listing your previous publications
 - D. Writing a dedication to your pet
39. “Predatory journals” are:
- A. Journals about animals
 - B. Dishonest journals that publish anything for a fee without proper peer review
 - C. Highly prestigious journals

D. Student-run newspapers

40. What should you do if you don't know the answer to a question at a conference?

A. Make up an answer

B. Politely admit you don't know but offer to look into it or discuss it later

C. Ignore the person who asked

D. Respond with a question

41. "Et al." is a Latin abbreviation meaning:

A. And others

B. For example

C. That is

D. Note well

42. "Ibid." is used in footnotes to mean:

A. In the same place

B. Important

C. See below

D. Disagree

43. Empirical research is based on:

A. Thinking only

B. Observation and experiment

C. Reading old books

D. Writing stories

ANSWER KEY

- | | |
|-------|-------|
| 1. B | 23. C |
| 2. B | 24. B |
| 3. C | 25. A |
| 4. B | 26. B |
| 5. B | 27. C |
| 6. C | 28. A |
| 7. B | 29. B |
| 8. B | 30. B |
| 9. B | 31. C |
| 10. A | 32. B |
| 11. B | 33. B |
| 12. B | 34. B |
| 13. B | 35. B |
| 14. B | 36. B |
| 15. C | 37. A |
| 16. B | 38. B |
| 17. B | 39. B |
| 18. B | 40. B |
| 19. B | 41. A |
| 20. C | 42. A |
| 21. B | 43. B |
| 22. B | |

REFERENCES

- Валюх, З. О. (2013). Словотвірна парадигма як об'єкт зіставної типології. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія Педагогіка Психологія* (27). 6-10.
- Гладка, В. А. (2018). Метонімія і метафора: питання диференціації понять. *Закарпатські філологічні студії*. № 1. 71-75.
- Заскалета, В. П. (2018). Типологія семантичних полів порівняння за значенням суб'єкта (на матеріалі роману-колажу Д. Кешелі "Родаки"). *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ Серія Філологія Педагогіка Психологія*. (36). 71-78.
- Петрова, О. (2015). Специфіка власних назв в українській та німецькій мовах з точки зору типології. *Наукові записки. Серія: філологічні науки* (137). 78-81.
- Спатар, І. М. (2008). Типологія малої прози Олександра Кониського та Елізи Ожешко крізь призму національних культур. *Мова і культура* (10). 148-155.
- Bennett, K. (2024). Popular science as inter-epistemic translation: a case study. *The Translator*, 1–15. <https://doi.org/10.1080/13556509.2024.2350221>
- Chafe, W. L., & Tannen, D. (1987). The relation between written and spoken language. *Annual Review of Anthropology*, 16, 383-407.
- EAP Foundation. <https://www.eapfoundation.com/>
- Hyland, K. (2006). *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Karaban, V., Karaban A. (2024). AI-translated poetry: Ivan Franko's poems in GPT-3.5-driven machine and human-produced translations. *Forum for Linguistic Studies* 6 (1). 1–15.
- Oleniak, M., Marunina V. (2025) From Ukrainian Folklore to Global Audience: The Translation of *Mavka: The Forest Song*. *Sic.No. 1 – Year 16 – 12/2025*. <https://doi.org/10.15291/sic/1.16.lt.1>
- Swales, J. M., & Feak, C. B. (2012). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. University of Michigan Press.
- The Economist. <https://www.economist.com/graphic-detail/2020/05/30/how-to-spot-dodgy-academic-journals>

Thesis defense. <https://www.youtube.com/watch?v=Lrlro3YJ15o&t=27s>
Zaghloul, Z. & Khasawneh M. (2024). Aligning Translation Curricula with Technological Advancements; Insights from Artificial Intelligence Researchers and Language Educators. *Studies in Media and Communication*, vol. 12(1). 58-70.

GLOSSARY

Analysis – the detailed examination of the elements or structure of something, typically as a basis for discussion or interpretation in academic work.

Annotations – notes or comments made on a text to highlight important points or provide explanations.

Argument – a reasoned set of ideas presented by an author to support a specific point or claim.

Assumptions – a reasoned set of ideas presented by an author to support a specific point or claim.

Authorship – the attribution of ideas or research findings to their original creator.

Borrowings – terms or phrases taken from another language.

Citation – the method of acknowledging sources used in a paper, providing details such as the author and publication.

Clichés – overused phrases or expressions that have become formulaic in academic writing, often devoid of original meaning or emotional impact.

Coherence – the clarity and logical flow of ideas in academic writing, ensuring that each part of the text supports and relates to the overall argument.

Cohesion – the quality of being logically connected and consistent, achieved through linking words and cohesive devices.

Conclusion – the section of a report where the implications of the findings are discussed and suggestions for future research are made.

Contradictions – inconsistencies or opposing ideas found within a text or between different texts.

Conventions – established practices or norms in academic writing.

Critical – relating to a detailed and analytical approach that involves evaluating and questioning a text.

Discussion – the interactive part of a presentation where questions are addressed and further analysis is conducted.

Fluency – proficiency in using the language and conventions of a particular academic field.

Genre – a category of academic writing characterized by a particular style and purpose.

Hedging – the practice of using language to express uncertainty or caution, helping to soften claims and protect against criticism in academic writing.

Insight – the ability to gain an accurate and deep understanding of a subject or concept.

Integrity – the adherence to ethical standards, including honesty and avoiding plagiarism.

Introduction – the section of a report where the topic, research problem, and objectives are presented.

Plagiarism – the act of presenting someone else's work or ideas as one's own without proper attribution.

Nominalisation – the process of converting verbs or adjectives into nouns, which adds formality and objectivity to academic writing.

Paraphrasing – the process of rephrasing someone else's ideas in one's own words while crediting the original source.

Quoting – the act of directly using someone else's exact words in one's own work, marked with quotation marks and cited properly.

Reference – the list of sources cited in an academic paper, organized according to a specific citation style.

Reliability – the consistency and dependability of the research methods and measures used.

Structure – the organization or arrangement of ideas in academic writing.

Synthesis – the process of combining information from different sources to form a cohesive understanding.

Validity – the accuracy and correctness of the research findings and the measures used to obtain them.

Visuals – graphs, charts, and tables used to illustrate and support research findings.

Навчальне видання

М. Я. Оленяк, Р. В. Поворознюк, В. П. Маруніна

**АКАДЕМІЧНЕ ПИСЬМО:
ПОСІБНИК ДЛЯ СТУДЕНТІВ УНІВЕРСИТЕТІВ,
ОРІЄНТОВАНИЙ НА ПЕРЕКЛАД**

Навчальний посібник

Керівник видавничого проєкту *Віталій Зарицький*
Комп'ютерний дизайн *Олена Щербина*
Авторська редакція

Підписано до друку 25.05.2026. Формат 60×84 ¹/16.
Папір офсетний. Друк офсетний. Гарнітура Times New Roman.
Умовн. друк. аркушів –7,55. Обл.-вид. аркушів – 5,37.
Тираж 300

Видавець і виготовлювач: ТОВ «Видавництво Ліра-К»
Свідоцтво № 3981, серія ДК.
03115, м. Київ, вул. С. Чобану, 24
тел.: (050) 462-95-48; (067) 820-84-77
Сайт: lira-k.com.ua, редакція: zv_lira@ukr.net